

भारतीय कहावत संग्रह

(Proverbs of India)

निकेणी-संगम-भाषा विभाग

* मलयाळम् *

अकस्मे अङ्गकु मुखस्तरियां ।

- हि. अ. मन के भाव में ह पर ।
 E. T. The thoughts in the mind are visible on the face.

अकरे शन्ति हकरे समुदायं ।

- हि. अ. उस पार पुजारीपन और इस पार परिवार ।
 E. T. Temple service on the other side and family on this bank. (inconvenient arrangement).

अकष्येष्वनु अष्टमाच्छिल् शनि; ओटिष्पोयवनु शूम्पतासुट्टु व्याक्षन् ।

- हि. अ. जो फँस गया उस के आठवें घर में शनि; जो भाग गया उसके नवे घरमें बृहस्पति ।
 E. T. Saturn in the eighth house for one who is trapped, and Jupiter in the ninth for one who has run away.

अकले उक्तु पकले पोरुक ।

- हि. अ. दूर तक जोत कर सूर्यास्त के पहले ही वापस ।
 E. T. Plough as much as possible and return before the sunset.

अङ्गोद्गुल्क्षते इङ्गोद्गुल्क्ष ।

- हि. अ. जो दिया सो पायेगा ।
 E. T. What you give, you receive.

अच्चाणि इलाते तेर् मुच्चाणि पोखुकयिल् ।

- हि. अ. कीली के बिना रथ एक फूट भी आगे न चलेगा ।
 E. T. The chariot will not move even a foot without the axle, -pivotal nail.

अन्नं मून्नं उष्टायाल् अरियाप्येणुं करि घमण्णाल् ।

- हि. अ. रसोई की सभी चीज़ें मौजूद हो तो मूढ़ औरत भी सालन बनाएगी ।
 E. T. If all the ingredients are available, then even an ignorant woman would prepare the dishes.

अरशन् अरोद्ध अस्म क्षोरु पच्च ।

- हि. अ. अगर वाप चिह्निहा तो माँ रहे गिरुगिही ।
 E. T. The wife turns green at the bellowing of the husband. (Probably refers to the termagnant husband tyrannising over the wife who turns pale at his opprobrious vociferations.)

अच्छनिच्छुर्वतुं पाल्; वैश्वन् कविद्वच्चतुं पाल् ।

हि. अ. बाप की हठा भी दूध और वैद्य का नुस्खा भी दूध ।

E. T. The father desired milk and the physician prescribed milk. (Here father is the patient who is happy to have what he desired as diet, prescribed by the physician.)

आज्ञिले वलयात्तुं अम्पतिल् वलयुमो ?

हि. अ. पाँच में न झुका तो पचास में झुकेगा क्या ?

E. T. What would not bend at five, would it bend at fifty ? (reference to inherent tendencies.)

अञ्चुकाशिनु कुतिरयुं वेणम्, आटेच्चाटि ओटुकयुं वेणं ।

हि. अ. पाँच पैसे में घोड़ा चाहिये, और वह भी नदी पार करनेवाला ।

E. T. He wants a horse for five pence and wants it to cross the river.

अञ्चु पुणे पेट्टवन् आणिट ।

हि. अ. पाँच बेटियों का बाप भिखारी ।

E. T. The father of five daughters would necessarily turn mendicant. (He would naturally be impoverished by their maintenance and dowry.)

अटकमिलात्तत्त अटुपिल् पोकुम् ।

हि. अ. वे काबू तोता चूल्हे में जाएगा ।

E. T. The parrot without restraint will jump into the fire.

अटड्डाइकिटकुं पटियेयुं अनड्डाते किटकुं वुल्कत्तेयुं श्रद्धिक्कणं ।

हि. अ. शान्त पड़ा कुत्ता और निश्चल पानी – इन दोनोंसे सावधान रहें ।

E. T. One should be careful of a quiet dog and calm waters.

अटिच्च वलिये पोयिलेकिल् पोय वलिये अटिरक्षणम् ।

हि. अ. दिखाई राह पर न चले तो चली राह दिखाई जाय ।

E. T. If one does not follow the path shown, he has to be lead by the path he chooses,

अटिच्चाल् मुतुकिलटि वयट्टिलटियकरुतुं ।

हि. अ. मारिये तो पीठ पर, न पेट पर ।

E. T. If you strike, strike on the back, never hit on the stomach.

अटि तेट्टियाल् आनयुम् वीलुम् ।

हि. अ. पैर फिसले तो हाथी भी ठोकर खाये ।

E. T. Even elephant falls if the foot falters.

अटियिलुल्ल अञ्चास्वाद्विनु अञ्चारिट्टडाळि वेरुते कुटिरकुकमो ?

हि. अ. दलिया के पाँच-छह कण के लिए पाँच छह सेर दलिया का पानी क्यों पिये ?

E. T. Should one drink five to six measures of water to get five grains of rice at the bottom?

अटिस्थानमुरुच्चे आरुदमुरुच्चृ ।

हि. अ. मज़बूत बुनियादपर ही महल ढढ रहेगा ।

E. T. A strong building will stand only on a firm base.

अदुक्षवन्योर्जिण्मुँ अद्यकुवेणो ?

हि. अ. रसोदन को सौदर्ये की क्या ज़रूरत ?

E. T. A kitchen girl needs no beauty.

अदुक्षवन् अकलुद्योलुम् अकलवन् अदुकुम्पोलुम् सूक्षियक्षणम् ।

हि. अ. दास्त दृश्मन बने और दृश्मन दास्त बने तो हांशियार (स्तरके) रहना चाहिए ।

E. T. Be cautious when a friend becomes a foe and a foe becomes a friend.

अदुक्षाल नकिकोलुं, अकलाल परिष्टु कोलुं ।

हि. अ. मित्र बना तो चाटकर मार डांड़ेगा, शत्रु बना तो ढेला मारकर मारेगा ।

E. T. If on intimate terms, he will lick you to death; if there is an estrangement of relations, he will stone you to death.

अदुक्षुकिटकुश्वने राष्णनि अर्थ्यू ।

हि. अ. साय लेटनश्वला ही रात का वुद्धार जाने ।

E. T. Only he who sleeps by your side can know whether you had fever in the night.

अदुप्तिले तीयुं पोथि; वायिले तविदुं पोथि ।

हि. अ. चूल्हे की आग भी वृक्ष गयी, मुँह की भूसी भी खो गयी ।

E. T. Both, the fire in the oven and the bran in the mouth is lost.

अदुप्तेत्र चेस्तायालुं कल्लु मुशु वेणम् ।

हि. अ. चूल्हा कितना भी छोटा हो, तो भी पत्थर तीन चाहिए ।

E. T. However small, the oven needs three stones.

अणियलम् केद्वियाले तेवराकू ।

हि. अ. साज-सज्जा से सज्जित मूर्ति ही देव बनती है । (की ही पूजा होती है ।)

E. T. A well decorated idol alone is worshipped.

अणियोदृक्षुलि माङ्गड्युटे पुलियर्थ्यू ।

हि. अ. गुठली पर पहुचने से ही आम की खटाई मालूम होती है ।

E. T. Only when you reach the stone of the mango that you feel its sour taste.

अणान् कुञ्जुम् तन्नालायत्तु ।

हि. अ. गिलदरी का बच्चा भी अपनी ताक़त के अनुसार मदत करेगा ।

E. T. Even the young one of a squirrel can do its little might. (Reference to Ramas - Sethubandhanam ' .)

अणु कुटिच्चालू कटलिले वेललं वट्टुमो ?

हि. अ. कीड़े के पानी पीनेस समुद्र गूँगेगा क्या ?

E. T. Will the sea get dry if the worm drinks water out of it.

अत्तम् करुत्तालू ओणम् वेळुकुम् ।

हि. अ. अन्तम के दिन अंधेरा तो शावण के दिन उजाला ।

E. T. If on ' Attam ' day it be cloudy (dark), then on ' Onam ' day, there will be bright sunshine. (ओणम् - वेळा का राष्ट्रीय लोकार है, जो शावण महीने के शावण नक्षत्र के दिन गनाय जाता है ।)

- अविषुविश्वलभासुम् ।
हि. अ. अविषुविश्वलभासुम् होता है ।
E. T. Too much intelligent has too short a life.
- अधिक बुद्धिमत्त पोन्म किणिते सुरुषिट् ।
हि. अ. सपने चिह्निया गूंज के गेंद पर ही ओड रही है ।
E. T. A clever kingfisher lays eggs in the wall of the well.
- अन्न खोटुहकियाल अन्नु खोटुहकु ।
हि. अ. अन्न का चाव मिटे तो पौँचो तत्त्व मिट जाएगे ।
E. T. If one begins to feel aversion for food, all the five elements will come to a stand still.
- अनुजात्तिये कागिन्द्रु पृष्ठतिये कुटित्तु ।
हि. अ. छोटी बहन को दिवाकर बड़ी बहन से शारी कराई ।
E. T. One got the elder sister married by showing the younger one.
- अपायं वक्षाल उपायं वेणम् ।
हि. अ. अपाय के लिए उपाय चाहिए ।
E. T. Crisis calls for presence of mind.
- असृतात्तिनु मानुर्य मेग्वान् मद्दु मधुरदध्यक्षुल्लव्व वेणो ?
हि. अ. असृत की मिठास बढ़ाने शक्तर की क्या ज़रूरत ?
E. T. Is the sweetening agent necessary to sweeten the nectar.
- अरपायनु कुत्तिप पाळ अप्पनुम् ।
हि. अ. दादा का पत्ते का द्रोण वाप को भी ।
E. T. The bowl of leaves stitched for grand-father is fit to be used for father also.
- अरपात्तिनु पूर्व तेवरे पेतियकुमो ?
हि. अ. संदिन की विलो मर्ती में क्यों डरे ?
E. T. Would the cat in the temple be ever afraid of the idol ?
- अमम्यकु प्राणवेदना, मकलकु वीणवादन ।
हि. अ. माँ बेचारी कराई रही है, बेटी वीणा बजा रही है ।
E. T. When the mother is groaning (with pain), the daughter is fiddling.
- अधियोदृ चोदितिचटाणो शरखकुन्नतु ।
हि. अ. पीसना हो तो चनकी से पूछे क्या ?
E. T. Do you require the permission of the grinding stone to grind corn.
- असमयोदृकुटि मधियाकुयु वेण अल्लनोदृकुटि इमियकुकर्य वेण ।
हि. अ. गाँ के माथ भग्ना भी चाला है जीर चाप के गाथ जीना भी ।
E. T. He wants to die with his mother, and live with his father.
- असार्यो बृतिर्यु पातकति ।
हि. अ. गारी ने गो लारी नीर ।
E. T. Aunty too had pudding.

अरक्काशिन्द्रे अनयं आप्यरुपेण दुर्वीरा ।

हिं. अ. रुमड़ी की हानि दजार में भी न भरे ।

E. T. A pennyworth harm cannot be made good by thousands.

अरचन्ते कुट्टम् पिटियकान् आशीर्च्युं अप्पहन्ते बेलयकु श्रमियक ।

हिं. अ. नरपति की चोटी पकड़ने की इच्छा से वह नार्द बनना चाहता है ।

E. T. One wants to learn the trade of a barber with a desire to hold the tuft of the king.

अरणकटिन्चाल् उटने मरणं ।

हिं. अ. शिथमुही के काटते ही मौत ।

E. T. If a garden lizard bites, death is instantaneous.

अरत्तुटिल् कल्याणम् अतिलत्पम् वेटिक्केट्टे ।

हिं. अ. आधी दमड़ी में शादी, उस में भी थोड़ी आतिशावाजी ।

E. T. Marriage to be performed in half a penny moreover fireworks also to be included.

अरमन रहस्यं अदृष्टाटिप्परस्यं ।

हिं. अ. अंतःपुर का भेद बाजार का गीत ।

E. T. A song in the bazaar discloses the secret of the palace harem.

अरमन शम्पलं अरक्काशु मति ।

हिं. अ. राजगृह में आधा पैसा वेतन ही भला ।

E. T. A salary of half a penny is sufficient for a servant in palace. (The job has its own dignity attached to it.)

अरथकुम्पोल् तिकटियत्तुं कुटियकुम्पोल् श्रद्धियकुम् ।

हिं. अ. पीसते समय उबकी आए तो पीने समय वमन होगा ।

E. T. That which creates nausea while grinding, will produce vomiting while drinking.

अरथकुरुक्तिं पुरथकुरुक्तिं ।

हिं. अ. कमर की छुरी और घर की बुढ़िया । (दोनों आवे काम)

E. T. A dagger in the belt and a granny in the house, (both are helpful).

अरवुं अरवुं किलरं ।

हिं. अ. रेती से रेती मिठे सों कण्ठकटु ध्वनि निकलेगी ।

E. T. If file is rubbed against a file it will produce an unpleasant sound.

अरिकोटु जाल् पेड़डल् धीटिल् पोकणो ?

हिं. अ. चालू साथ ले जाना है, तो फिर वहन के घर ही कर्यो ?

E. T. If one has to take his rations along with him, who goes to one's sister's house ?

अरनान्नाल् आचारमिल्; दृष्टान्नाल् धोशानुमिल् ।

हिं. अ. बीमारी में 'आचार-अरन' नहीं, परीक्षी में ज़कात भी नहीं ।

E. T. No civility in extreme indisposition. No taxes in poverty.

अरुन्धतियेककाण्डाल् आरुमासत्तेष्वकुं मरणमिल् ।

हि. अ. अरुन्धति (तारा) दीये तो छः मास मृत्यु नहीं ।

E. T. One who sees the Arundhati star will not die within six months.

अरुपतिल् असुं विसुं पुलूपतिल् पूटाकृटं ।

हि. अ. साठी में बड़वडाहट, और सत्तरी में बुढ़ापा ।

E. T. Garrulity at sixty, senility at seventy.

अलफकोदिन्जिट्टु पेण्णु केटान् नेरमिल् ।

हि. अ. धुलाई खतम करके धोवी को शादी के लिये समय कहाँ ।

E. T. The washerman does not find time to get married after finishing his washing assignment. (One is so much preoccupied with routine work that he has no time to spare to attend to even essential affairs.)

अलुलुक्कल् पुलयिये चुक्किल्युल्क काटरियू ।

हि. अ. व्याकुल भीलनी ही ज्ञानियों से भरे जंगल को पहचानती है ।

E. T. Only the ' pulaya ' woman who is needy will know the brushwood.

असूरक्कुं कषणिट्टक्कुं मरुजिल् ।

हि. अ. ईर्ष्या और गंजेपन की दवा नहीं ।

E. T. There is no medicine for envy and baldness.

अक्कुल्ल पेण्णु पणिटक्काका ।

हि. अ. खूबसूरत लड़की काम न करेगी ।

E. T. A handsome girl seldom proves a good worker.

आकाशं धीलुम एन्नु करुति आरेकिलुम् सुदुकोटुकार्हण्टे ।

हि. अ. आकाश शायद गिर जाये, ऐसा समझकर कोई अबलंब देगा ?

E. T. Thinking that the sky will fall, does anybody give a support ?

आकृति पोले प्रकृति ।

हि. अ. जैसी सूरस वैसी आदत ।

E. T. As the form, so the nature.

आटुकिट्टिट्टु पूट काणातिरिक्कुमो ?

हि. अ. जहाँ भेड़ लेट गयी होगी, वहाँ ऊन तो दिल पड़ेगी ?

E. T. Will there not be a bit of wool where the sheep had slept.

आणायाल् आरु पेण्णु वेण्टे ?

हि. अ. मर्द हो तो एक औरत चाहिये न ?

E. T. Man must have a woman. (Every Jack must bare a Gill.)

आणायाल् कणकिलावणं पेण्णायाल् पाटिलावणं ।

हि. अ. आदमी हो प्रतिष्ठित, औरत हो संयमित ।

E. T. If you are a man, you should be gentle: if you are a woman you should be modest.

आणायाल नाण वेण मुख्यत्तम्भु मीढा वेण ।

हिं. अ. मर्द हो तो मान रहे, मुख पर मूँछ रहे ।

E. T. If a person is to be considered a man, he must have self respect and moustache on lips.

आणिहात्तिटत्तुं आवणकुं तूण्युं ।

हिं. अ. जहाँ मर्द नहीं, वहाँ एरंड ही सहारा ।

E. T. (A home should have a male member to prop it up) Where there is no male member, only a castor tree is the reliance.

आदायमिहावे चेष्टि आट्टोटे पोकुमो ?

हिं. अ. नफा न हो तो बनिया नदी किनारे जायेगा क्या ?

E. T. Will the merchant go by the river if there is no gain ?

आनकोटुत्तालुं आश कोटुक्करत्तुं ।

हिं. अ. भलेही हाथी दे दे दीजिए, न दीजिए अपनी आस ।

E. T. You may give an elephant but not your will (hope).

आनपोकुन्न वक्किये वालुं ।

हिं. अ. हाथी का पीछा करती है उस की पूँछ । (महान व्यक्तियों के पीछे उनका अनुचरन करते हैं साधारण लोग ।)

E. T. The tail always follows the elephant.

आनपुरत्तिरिक्कुम्पोळ नायये पेटिक्कणो ?

हिं. अ. हाथी पर बैठे तो कुत्ते का डर क्या ?

E. T. When you ride an elephant, why fear the dog ?

आनयिहात्त आराटो ?

हिं. अ. हाथी के बिना उत्सव कैसा ?

E. T. A festival without an elephant is not worth its name.

आनये कोटुत्तिट्टु कुन्तं कोटुक्कातिरिक्कुक्कयो ?

हिं. अ. हाथी बेचकर अंकुश बयां रखते ?

E. T. Is it worth while to sell the elephant and keep the goad ?

आनये पेटिक्कणं; आनयुटे पिण्ठते पेटिक्कणो ?

हिं. अ. हाथी से डरना चाहिए, मगर लीद ने क्यों ?

E. T. One should fear the elephant, but why its dung ?

आनयकु मणिकुटेण्टा ।

हिं. अ. हाथी के गले में घंटी बैधने की ज़रूरत नहीं ।

E. T. An elephant needs no bell. (as an ornament).

आपत्तिनु पापमिह ।

हिं. अ. आपनि में कोई पाप नहीं ।

E. T. There is no sin in adversity. (disaster.)

आयिरं अम्पट्टक्कत्ति कृष्णियाल खोर गरं वेट्टामो ?

हिं. अ. हजार उल्लरों से एक पेढ़ कटेगा दया ?

E. T. Can a thousand razors cut down a tree ?

आधिरं काक्षयके कहुन्नु मति ।

हि. अ. एजार कौबो वे दिये एक कंकड़ काफी है ।

E. T. A single stone is enough for a thousand crows.

आयेकिल् आधिरं तेहडुः; पोयेकिल् आधिरं तेहडा ।

हि. अ. उगे तो एक एजार नारियल, गिट गये तो उतने ही फल ।

E. T. If succeeded, we get a thousand palms, or else we lose only thousand coconuts.

आयेकिल् झोरु तोकु, पोयेकिल् झोरु वास्कु ।

हि. अ. मिल गयी तो एक बंदूक, न तो एक वात ही खो गयी ।

E. T. If succeeded, one gets a gun, if not only a word is lost.

आरायालुं भस्पट्टन्टे सुभिल् तल कुनियकुं ।

हि. अ. कोई भी हो, नाई के सामने सिर झुकाएगा ।

E. T. Who so ever he may be, he will have to bow down before a barber.

आरमकन् पलक्केरियालुम् पुन्मकन् चुमकणम् ।

हि. अ. किसी का भी बेटा पालकी पर चढ़े, तो मेरे बेटे को ही उठानी पड़ती है ।

E. T. My son has to bear the palanquin, who so ever's son gets into it.

आवश्यत्तिनुँ औचित्यमिल् ।

हि. अ. आवश्यकता में औचित्य नहीं होता ।

E. T. There is no sense of propriety when one is badly in need of a thing.

आशयेकाळ् नीण्ट पाशमिल् ।

हि. अ. आशा से लंबा पाश नहीं ।

E. T. There is no rope longer than desire.

आशयिल्लेन्किल् नाशमिल् ।

हि. अ. जहाँ अमिलाषा नहीं, वहाँ नाश नहीं ।

E. T. If there is no desire, there is no ruin.

आशानु कूटुकान्ततुँ वैद्यनु कूटुकुं ।

हि. अ. जो उस्ताद को न दिया सो वैद्य को देना पड़ेगा ।

E. T. What is denied to the instructor will go to the doctor.

आशारियुटे कुट्टुं ताटियुटे वल्लुं ।

हि. अ. कुछ तो बढ़ौं की भूल और कुछ लकड़ी का ढेहापन ।

E. T. To a certain extent the lack of skill on the part of the carpenter and to some extent the bent in the timber.

आसनं मुटियाल् अम्पलं वैणपरम्पुँ ।

हि. अ. ज़रूरत पड़े (टट्टी जोरी की लगे) तो मंदिर भी पालाना ।

E. T. When the natures call is strong the temple is made use of as a lavatory.

आसनात्तिल् पुण्णु अहाडात्रियिल् काट्टोल् ।

हि. अ. चूतड का थान, बाजार में न दिखाव ।

E. T. Don't exhibit in the market place, the ulcer on one's buttocks.

आळुपाति आटपाति ।

हिं. अ. आधा अपना, आधा पोशाक का ।

E. T. Half (the credit) goes to the man and half to his clothes. (Apparel proclaims the man.)

आळुविल कल्लुविल ।

हिं. अ. आदमी को देखकर रत्न का मूल्यांकन किया जाता है ।

E. T. The value of a diamond is assessed by the status of its owner.

आळे नोकि पुण्णु कुटुक्कणं; मरं नोकि कुटियिट्टं ।

हिं. अ. लड़के को पहचानकर लड़की की शादी में दिया जाय, और पेह देखकर काले मिरच की बेल लगायी जाय ।

E. T. Know the groom before the bride is given in marriage and examine the tree before the black-pepper creeper is planted.

आळमुळ्ळ कुल्लियकुँ नीळमुळ्ळ वटि ।

हिं. अ. गहरे गढ़ को लंबी छड़ी ।

E. T. A long stick is necessary for a deep pit.

आळमुळिलट्टे चूण्टयिटावू ।

हिं. अ. गहरे पानी में ही जाल फँका जाय ।

E. T. One must fish only in deep waters.

आळकानिरुभिएष्कुँ; अवनवनु तविटिट्यक्कयिलु ।

हिं. अ. दूसरे के लिए लोहा भी कूटेगा; अपने लिए भूसा भी नहीं कूटेगा ।

E. T. He will pound iron for any one else, but for self, he will not grind even bran.

आऱ्ह चेवि केट्टाल् पाट्टावुं ।

हिं. अ. छः कान सुने तो गीत बन जाएगा ।

E. T. If six ears hear it, then it becomes a song. (Secret can be kept only by two persons.)

आऱ्ह नीन्तियवने आळमर्सियू ।

हिं. अ. तैराक ही जाने नदी की गहराई ।

E. T. The swimmer alone knows the depth of the river.

इटन्कोटन् पट्टकाका, इलंतेइड कर्म्मकाका ।

हिं. अ. वायें हाथ से काम करनेवाला युद्ध में काम नहीं आएगा; अधपका नारियल सब्जी के मसाले में काम नहीं आएगा ।

E. T. A left handed person is no good in war; a tender coconut is no good for making curry.

इण्डियाल् नांकिकोलुम्, विण्डियाल् कुच्चिकोलुम् ।

हिं. अ. मिल गया तो चाटकर मार डालेगा, झूँझ गया हो छुरी भोकेगा ।

E. T. On terms of cordiality, he will lick you to death, on terms of enmity he will strangle you to death.

इनं तिरिष्यु पुलिटरुत्तुः इलतिरिष्यु उपिटरुत्तुः ।

हि. अ. तरफ़दार हो कर घास न खिलाओ, पत्तल छाँटकर नमक न परोसो ।

E. T. Don't show discrimination when feeding grass; and don't show partiality when serving salt.

इन्नुचत्तालू नालै रण्डु ।

हि. अ. आज मरे तो क्या हुआ, कल दूसरा दिन ।

E. T. What if I die to-day, to-morrow is but the second day. (refers to nonchalant attitude towards life.)

इरायिद्वाले मीन पिटिरकावू ।

हि. अ. आमिष दिखाकर ही मछली पकड़ी जा सकती है ।

E. T. To catch fish one has to put the bait.

इरियकुं मुम्पे कालू नीद्ररुत्तुः ।

हि. अ. बैठने के पहले पैर मत पसारो ।

E. T. Do not stretch your legs before you sit.

इरुद्धत्तु कुण्ट अटि चेकिट्तुः ।

हि. अ. अंधेरे में लगी थप्पड़ ठीक गाल पर ।

E. T. The slap in the dark, is right on the cheek. (unexpected blow).

इरुतोणियिलू कालिद्वालू ब्रेक्लत्तिलू किटक्कुमू ।

हि. अ. दो नावों में पैर रखें तो पानी में गिर जाएँ ।

E. T. If you place your feet in two boats, you are sure to fall in the water.

इरुशालू पूच्च, पाञ्जालू एुलि ।

हि. अ. दुवककर बैठे तो बिल्ही, छलांग मारे तो बाघ ।

E. T. In a relaxing mood, one is a cat, but when roused he is a tiger.

इरुन्नु नोक्कियालू निरन्नु काणु ।

हि. अ. बैठकर दूरतक देखा तो सब एक ही पंक्ति में दिखाई पड़ेगा ।

E. T. If one sits and looks afar everything will appear to be in a straight line.

इरुमु पलुत्तिरिक्कुम्पोलू कोलुन्नु कुलुत्तियुं झोक्कियकुं ।

हि. अ. लोहा तपने पर लुहार और लुहारिन मिलते हैं ।

E. T. When the iron is red-hot, the blacksmith and his wife come to-gether (to-work).

इरुमुं तोलिलुं इरियेके केटु ।

हि. अ. लोहा और धंधा पड़े रहे तो दोनों पर जंग चढ़ता है ।

E. T. Iron and job, when kept aside will rust.

इल्लनिन्नु पोकुकयुं चुयेतु अम्मात्तोटेत्तियतुमिलू ।

हि. अ. अपने घर से निकल पड़ा, लेकिन समुराल पहुँचा भी नहीं ।

E. T. Started from one's own house, but did not reach the mother-in-law's house. (lost both and foundered on the way)

दृष्टि पुरिष्ठें चाचसूहरते ।

हिं. अ. पर बेनकर थाह न करो ।

E. T. Do not sell your house to celebrate the death anniversary.

दृष्टिमिलारा जात्य तोट्टेलोलो कुटम् ।

हिं. अ. अपिय वधु जो भी करे, अपराध है ।

E. T. A disliked wife is always found fault with/guilty.

दृष्टि मुरिप्यान् अत्यं मल् ।

हिं. अ. प्रेम को काटने में धन दी कूलाई ।

E. T. Wealth is the axe that breaks friendship,

दृष्टिपत्तिल् अटिच्चाल् पुलुप्तिल् नीटाम् ।

हिं. अ. नरम रहने पर मारे (पीटे) तो आसानी से (शार) बढ़ाया जाय ।

E. T. The malleability of a metal can be easily achieved if it is beaten when soft. (Refers to the upbringing of children and moulding their character.)

दृच्चरक्कुँ पुण्णु काट्टल् पिळक्कुँ नोण्णु काट्टल् ।

हिं. अ. मक्खी को ब्रण गत दिलाना और बच्चे को गला ।

E. T. Never show a wound to a fly and never show your throat to a child.

दृच्चरक्कुम् पुच्चरक्कुं अवित्तमिल् ।

हिं. अ. मक्खी और बिल्डी दोनों अद्भूत नहीं ।

E. T. On no pretext can the fly and the cat be kept away from the house.

दृरेटुप्पान् पेन कूली ।

हिं. अ. लील निकालने के लिए ज़ूँ मजदूरी । (मुच्छ काम के लिए बहुत लंब.)

E. T. To take away louse-egg, one has to pay a louse.

दृटुक्कान् पोयवल् दृटु पेट्टु ।

हिं. अ. दाँड़ बनकर गयी, मगर युद्ध ही जुद़या जनी ।

E. T. She who went to attend a delivery, herself delivered twins.

दृट्टन शंभुं ऊतु केल्क्कुमो ?

हिं. अ. दूटा शंख बजेगा नहीं ।

E. T. A broken conch will not produce sound.

दृट्टमयुठे दृष्टि ओम्भान्तरं वर्णं ।

हिं. अ. मालिक की दृष्टि ही सबसे अच्छा व्याद ।

E. T. The eye of the master is the best manure. (One eye of the master sees more than ten servants.)

दृट्टप्पान् दृंतन्क्कु पद्दुक्कनम् ।

हिं. अ. कपड़े नहीं ही तो रेताम के कपड़े ही सही ।

E. T. If you have no clothes to wear, wear silken clothes.

उण्ट चोरिंग कहिलटरुं ।

हि. अ. अपने चाबल में कंड़ मत डालो ।

E. T. Do not put pebbles in the rice that you eat. (Do not spoil your own prospects.)

उण्टेटसुं कौण्टेटसुं इरियकरुं ।

हि. अ. जहाँ खाना गया और जहाँ से उधार लिया वहाँ मत रहो ।

E. T. One should not remain where he has had his meals and where he owes money.

उण्णान् विक्रियकुम्पोळु आशारियकुं मेट्टुं ।

हि. अ. खाने के लिए बुलाया तो बढ़ी काम में मशरूफ़ (व्यस्त) ।

E. T. When lunch is announced, the carpenter becomes too busy.

उण्णिमूत्रं पुण्याहम् ।

हि. अ. बच्चे का मूत 'गंगाजल' ।

E. T. A child's urine is holy water.

उण्टवनोटे उरुळ वाढ़ावू ।

हि. अ. खाये से ही एक कौर (निवाला) माँगो ।

E. T. Get a mouthful only from the one who has dined.

उण्टु रुचिकण्टवनुं पेण्णु रुचि आरिज्जवनुं विटुकयिल्लु ।

हि. अ. अन्न और स्त्री का भुक्त भोगी दोनों कभी न छोड़ेगा ।

E. T. One who has known the taste of food and a woman, will never get satiated.

उण्णात्त चोरु मण्णुं ।

हि. अ. न खाया भात मिट्ठीबरावर ।

E. T. The food not eaten is as good as mud.

उण्णुन्नवन् अरिज्जिल्लेन्किल् विल्लम्पुन्नवन् अरियणम् ।

हि. अ. खानेवाला न समझे, तो परोसनेवालो ने समझना चाहिए ।

E. T. If the diner doesn't know, at least the servant should.

उत्तरतिन्टे ताल्लुयिरियकुन्न पल्लि उत्तरं चुमकुन्नतायिविचारियकुं ।

हि. अ. बल्ले के नीचे चिपकी हुई लिपकली समझती है की वह ही बल्ले को उठाये हुए हैं ।

E. T. The lizard that sits under the beam thinks that it is supporting the beam.

उन्तिन्टे कुटे झोरु तज्ज्ञु कृटि ।

हि. अ. ढंकेल (धंके) के साथ दवाय भी ।

E. T. A thrust along with a push.

उपिषद्न कलवुं उस्टिषद्न मनवुं पळङ्गतिनिल् ।

हि. अ. नमक दा वरतन और धान्येवाज मन टिकाऊ नहीं ।

E. T. The pot of salt and the treacherous mind will not last long.

उत्साहमुण्टोन्किल् असाकृ उषणाम् ।

हि. अ. उत्साह रहे तो व्यालू मिलेगा ।

E. T. If one has the zeal, he can be sure of his supper.

उमितिन्दु तविदु नेटि ।

हि. अ. छिलका खाकर भूसा कमाया ।

E. T. Ate the chaff and gained the bran.

उल्लङ्घ काल विचरियेन्द्रा ।

हि. अ. जोता हुआ बैल बीज के बारे में क्यों जाने ?

E. T. The yoked ox need not know about the seed.

उल्ळं मोरुम् चुकिद्धु काच्चि ।

हि. अ. जो भी मषा था, उस को भी सूँठ डालकर उबाला गया ।

E. T. Whatever butter milk was available was boiled with dry ginger.
(Even the last pinch was made use of).

उल्लं अरियात्त कल्लं इहु ।

हि. अ. शूठ नहीं जो मन न जाने ।

E. T. There is no falsehood of which the mind is unaware.

उर्वशी शापं उपकारं ।

हि. अ. ऊर्वशी का अभिशाप वरदान भया ।

E. T. The curse of Urwasi turned out a blessing. (The celestial nymph Urwasi once cursed Arjuna to become a eunuch for not responding to her amatory blandishments. This stood him in good stead during his stay in the kingdom of Virata.)

ऊटिलुण्टु तोटिल् कै कलुकुं ।

हि. अ. सराय में खाकर नाले में हाथ धोयेगा ।

E. T. To dine in the rest house and wash the hands in near by pool.
(Irresponsible person—a vagabond.)

ऊर् अरिज्जवने ओल वायिकावू ।

हि. अ. वही भोजपत्र पढ़े जो गाँव को जानता है ।

E. T. Only he who knows the parish will read the records.

एन्टे पुलिदिच्युं पृकुं ।

हि. अ. गेरी इमली (पेड़) भी फूलेगी । (गेरा भी भाग जागेगा ।)

E. T. My tamarind tree too will blossom.

एन्तिरुपतुं, मुरिमुपतुं, अरिनाल्पतुं, चोरि अरुपतुं ।

हि. अ. बीसी में वेपरवाह; तीसी में गफिल; चालीसी में समझदार; साठी में (जीभ की)
खुजलाहट ।

E. T. Careless in twenties; reckless in thirties; cognisant in forties;
Itching (of the tongue) at sixty.

- पुर्वे पुनर्जिक चेमं; पूर्वप्त वेलजप्तिक चेमं ।
 हि. अ. आपि जागि रे मिंगो भीर बतल पानी मे ।
 E. T. The like joins the like, as the wild goose takes to water.
- पुन्नं कुन्तु पतिनामृथयस्मै ।
 हि. अ. टीला छोड़ा सोलह साल का जवान ।
 E. T. The hill is sixteen of age at all times.
- पुकिल्ले वारं मुतिरयिल् चेमं ।
 हि. अ. तिल का नका, कृत्यी में नुकसान ।
 E. T. The gain in gingelly, loss in horse-gram.
- पुक्क्लेरिन्नाल् कीके धीलिल् ।
 हि. अ. तिल फेंका जाय तो भी नीचे न गिरेगा ।
 E. T. If a gingelly grain is thrown, that won't touch the ground. (intensity of the crowd.)
- पुरिन्न कलुं परन्न वाङ् तिरिण किट्टकिल् ।
 हि. अ. फेंका हुआ ढेला और कही हुई बात, वापस नहीं आ सकती ।
 E. T. A stone thrown and a word spoken will not be retrieved.
- पुद्दमुरिये पणिनाल् पद्दमुरिये निजाम् ।
 हि. अ. दहु तोड़ काम कर, तो दाँत तोड़ खाना खाये ।
 E. T. If one toils hard, he can eat till his teeth get worn.
- पूङ्डिने बीणालुं मूळ मेले ।
 हि. अ. जैसा भी गिरे, पीठ के बल (नाक ऊपर) ।
 E. T. In whatever way he falls his nose is turned upwards. (He does not accept defeat.)
- पूच्चुकेटियाल् मुळच्चिरियुः ।
 हि. अ. अगर टूटे को जाँड़ दे तो गाँठ पड़ेगी ही ।
 E. T. If we tag something to another the knot is bound to be there.
- पूरे पठित्तमुळ गाँलियकुँ काटिकलत्तिल् अपायं ।
 हि. अ. धूति छिपकली के लिए, काँजी की हाँड़ी ही मृत्यु ।
 E. T. The crafty lizard dies in the gruel-pot.
- पूर्वक कुरड़ाइन्तु पूणि बेणो ?
 हि. अ. चढ़ते बन्दर को निसेनी की क्या ज़रूरत ?
 E. T. Does a climbing monkey need a ladder ?
- पूर्वं चित्रं ओटप्पात्रम् ।
 हि. अ. अधिक बेलबूटेदार हो, तो वरतन में छेद की सम्भावना अधिक ।
 E. T. The more you engrave on the pot, the chances of its developing holes are more.
- ओटुक्क मिरुन्नवन् कटिल् ओटिच्चु ।
 हि. अ. जो आविर बैठा उसने घाठ तोड़ दी ।
 E. T. One who sat down last broke the cot.

ओऽसु परम्पाल् उरियु विरियकु ।

- हि. अ. टके बी बीली पर लीका भी हैंगा ।
 E. T. Even the hanging net will laugh when any-thing apt is said.

ओरु के कुण्ठु कुटुम्बु मर्हके अर्यिरु ।

- हि. अ. एक हाथ रो दिया तो दूसरे हाथ को उसकी खबर तक न दी जाय ।
 E. T. The other hand should not know, what one hand gives.

ओन्तुपेट्टाल् ओरुचि, रण्डु पेट्टाल् इरुचि, मून्तु पेट्टाल् मुचि, नालु पेट्टाल् नास्ति ।

- हि. अ. एक की माँ हुई तो परेशान, दो की हुई तो ग्रीदा, तीन की हुई तो बुढ़िया और चार की हुई तो खतम ।
 E. T. With one child she is worried, with two children she becomes settled woman, with three she becomes old, with the fourth she ceases to be a woman for practical purposes.

ओन्तु वरात्तवनुमिल, ओम्पतु वन्नवनुमिल ।

- हि. अ. ऐसा कोई नहीं जिससे एक भी भूल न हुई हो, ऐसा भी कोई नहीं जिससे नौ बार वही भूल हुई हो ।
 E. T. There is none who has not committed a folly even once. There is none who has committed the same folly nine times.

ओरसिशत्तिनु किणटिल् चाटि, एळरिशत्तिनु केरान् वया ।

- हि. अ. एक बार क्रोध आने पर कुएँ में कूद पड़ा, मगर सात बार क्रोध आने पर ऊपर न आ सका ।
 E. T. On one impulse, he jumped in to the well, but on seven such ones, he could not come out.

ओरु कलरियकु पत्ताशान् ।

- हि. अ. एक अवाडे में दस उस्ताद ।
 E. T. Ten coaches in one gymnasium.

ओरु कुन्नित्तु ओरु कुणि ।

- हि. अ. एक टीके के लिए एक गड्ढा ।
 E. T. For every hill, a pit.

ओरु चक्रविट्टपोल् मुयलिने किट्टियेन्तुवेच्चु एषोळुं किट्टमो ?

- हि. अ. एक बार कठहल के गिराने से लरगोश पकड़ लिया तो हमेशा थोड़े ही मिलेगा ।
 E. T. Because one got a rabbit by felling a jackfruit, will he get it at all times ?

ओरोल एटुत्ताल् अकवुं गुरवुं वायियकणम् ।

- हि. अ. एक भाज-पत्र उठाए तो उसके दोनों ओर देवकर पढ़ना चाहिए ।
 E. T. If you pick up a palm-leaf, read both the sides.

ओलुकुल तोण्यकुम्नतु कुटे ।

- हि. अ. बहती नाव को और एक धनका ।
 E. T. A push to an already moving boat.

- जोहरिय के तलों पर ।
 हि. अ. जो हाथ मारने के लिये ऊपर उठा, वही रक्षा करेगा ।
 E. T. The hand that is raised for beating, will also save.
- जोगत्तिनिट्टके पूढ़कद्वयटम् ।
 हि. अ. जोगत्ति-त्रौद्धर के दीन परीक्षा का व्यापार ।
 E. T. Trying to sell pattis during the Onam-festival. (Insignificant thing at a great moment.)
- जोन्तिनु बेलि साक्षि, बेलियके जोन्तु साक्षि ।
 हि. अ. गिरगिट के लिए घेरा गगाह, और नेरे को गिरगिट ।
 E. T. To the chameleon the fence is the witness and to the fence the chameleon is the witness.
- जोलपुरयुक्लोनु तीमयमुण्टाकुं ।
 हि. अ. छपरैल का मालिक ज़रूर आग रो डरेगा ।
 E. T. The man in a thatched house will be afraid of fire.
- जोलुकु पोकुनिट्टालमे भलुकुं पोकु ।
 हि. अ. जहाँ तक प्रवाह रहे, वहाँ तक गैला भी वह जाएगा ।
 E. T. The filth will also go, as far as the current goes.
- कट्टिल चुरेतुन्किलुं काल् नालुवेणं ।
 हि. अ. लटिया के भी पैर चार ।
 E. T. Even the cot has four legs. (though small.) (Even if the resources are at a minimum the essentials should be there.)
- कण्टं विद्वालुं वरम्पु विलक्कयिलु ।
 हि. अ. मैत बेच दिया तो भी बाँध न बेचेगा ।
 E. T. One may sell the field, but not its ridges.
- कण्मुकिलयुटे वीटिल् करियालुं पूरियालुं;
 कण्टकु नोवकुम्पोल् करिचिलुं पिलिचिलुं ।
 हि. अ. कारिन्दे के गर्म तटना भुगता चलता है, मगर जब दिसाव निताब देता जाता है तो रोना-पीटना शुरू होता है ।
 E. T. Baking and frying goes on apace in the account clerk's house, but when the accounts are checked, there is sobbing and wailing.
- कण्टत्तेयाण्टवन् विष्टतिनुं ।
 हि. अ. वेत का जो नारिय है सो आँख का भी ।
 E. T. One who inherits the estate is also obliged to perform the obsequies.
- कणिरियकं कुण्मातिं कुण्टुपेयि ।
 हि. अ. ओँल के गहने पूरकी झींग लो गयी ।
 E. T. While the eye remained, the pupil was snatched off.
- कणिणहानवने कणिणन्ते निळयमिय् ।
 हि. अ. अंधा ही ओँल का माला जानता है ।
 E. T. The worth of the eyes is known only to the blind.
- भा. फ. सं....ह-इ-

कण्ठीरिक्ष विछलन विद्ययुं चेष्टासीकु क्रिछल्प ।

हि. अ. जौँमुओं में पढ़ी जिया और गव में पहा धान-दोनों बगावर ।

E. T. Knowledge acquired through tears and the paady grown in ashes—are equal.

कप्पलिनकातुसमे कल्डनिरजालो ?

हि. अ. जहाज के अन्दर ही चार रहे तो ?

E. T. How if the thief be in the ship itself ?

कम्मालन् पछकेरियाह कण्टवस्ते मुस्तिलोकु दरड़लगं ।

हि. अ. ढोनेवाला पालको पर चढ़े, तो गव के सामने उतरना पड़ेगा ।

E. T. If the palanquin bearer gets into the palanquin, he has to get down in front of all.

कयर विट कालयुं कैविट कुटियुं ।

हि. अ. रससी में शूदा बैल और हाथ से शूदा उड़का-दोनों समान ।

E. T. The bull cut of tether, and the child cut of hand—are alike (both prone to mischief.)

कल्याणमाल कनकमाल, काणुसोकुरुं हृष्ममाल; किञ्चिकुद्धांकुरुं तुष्ममाला ।

हि. अ. विवाह माला कनक माला, देवनेवालों को मनोद की माला; पर पहननेवालों की दुःख की माला ।

E. T. The wedding garland is thought of as golden, to those who witness the wedding it gives joy. To the wedded ones it is a string of miseries.

कल्घने नमियालुं कुल्घने नम्यन्ते ।

हि. अ. चाहे चोर का भरोसा करो, नगर बीने का नहीं ।

E. T. You can trust a thief, but not a dwarf.

कलुनकामं करञ्जुरीकरुक ।

हि. अ. गधा रेंक कर अपनी कामयासना तूज करता है ।

E. T. The donkey brays to fulfil its passions.

कलुतु वेलुतालुं काक गरडनाकुमो ?

हि. अ. कंठ सफेद हाने पर भी कौआ कमी गहड़ होगा क्या ?

E. T. Even if the neck is white, will the crow become an eagle ?

काक कण्टियुं कोकुरुं कौण्टे अगियु ।

हि. अ. कौआ देखने से ही समझता है, वरुदा अनुभव है ।

E. T. The crow knows by sight, the crane by experience.

काकयुं वन्नु, पनम्पलयुं चीणु ।

हि. अ. कौआ भी आया और ताड़फल भी लिए ।

E. T. The crow perched on the palm as its fruit fell.

काच मरमे कर्डम् कुरुल्लू ।

हि. अ. फलदार पेड़ ही ढेंड की मार लायेगा ।

E. T. Only the fruit bearing tree is pelted at.

काहिले सुत्तरिचयुटे पशुविने पुलि विट्ठचाल् पुलियकर्णु नादिलुं काहिलुं इस्मदा ।

हिं. अ. जंगल की नानी की गाथ अगर बाघ ले जाएँ, तो न वह गौव में रह सकता है, न जंगल गे ।

E. T. If the tiger takes away the cow of the grand-mother in the forest, it cannot any longer exist in the forest or out of it.

कादुवेटान् कोयालियुटे सम्भतं वेणो ?

हिं. अ. जंगल की लकड़ी काटने के लिये क्या कुल्हाड़ी की अनुमति चाहिये ?

E. T. Does one require the permission of the axe to fell the trees in the forest.

काणं विट्टु ओणं उण्णणं ।

हिं. अ. जागीर बेचकर भी ओणम् मनाना चाहिये ।

E. T. One should celebrate Onam even at cost of his property.

कामिच्चतुन्नुं वरा; नरकं वरुं तानुं ।

हिं. अ. इच्छा के अनुसार कुछ न होगा, मगर नरक तो मिलेगा ही ।

E. T. Nothing of that you lust for will occur, but hell will occur even then.

कालत्ते तोणि कट्टवत्तेत्तुं ।

हिं. अ. समय से पहले चली नाव घाट पर पहले पहुँचेगी ।

E. T. The boat which has started early will reach the jetty first. (The early bird gets a worm.)

काशिष्टात्त्रनेन्तिना कीश ?

हिं. अ. पास पैसा न हो तो जेब की ज़हरत क्या ?

E. T. Why should the penniless have a pocket ?

काळि विट्टालुं पूजारि विट्टिलु ।

हिं. अ. देवी दुर्गा भले ही छोड़ दे, मगर पुजारी न छोड़गा ।

E. T. Even if Goddess 'Kali' lets go, the priest will not.

काटृरियाते तुष्पियाल् चेवियरियाते किट्टम् ।

हिं. अ. हवा की गति जाने बिना थूके तो मार अपने गाल पर ही ।

E. T. He who spits against the wind gets in his own face.

काटूल्कलपोल् तूट्टणं ।

हिं. अ. हवा चलते समय पछोड़ना चाहिये ।

E. T. Winnow grains when there is wind.

कुत्तान् वर्द्धन् पोत्तोर्टु वेद्मोत्तियाल् कार्यमो ?

हिं. अ. सींग मारने के लिये आते भैंस के सामने वेदपाठ से क्या लाभ ?

E. T. Will it serve any purpose if one sermonises to a charging buffalo ?

कुनिकुलुकि पक्षि तन्ते यान्निलकुमोल् लोकमुकें इछकुन्नतापि विचारियकुं ।

हिं. अ. जब अपने पंख हिलते हैं, तब घटेर सोचता है कि सारी पृथ्वी हिल रही है ।

E. T. When its wings flap the bird thinks that the whole earth is moving.

कुरक्किमुँ एणि चारण्डा ?

- हि. अ. बन्दर को निसनी की क्या ज़रूरत ?
 E. T. The monkey does not need a ladder.

कुरथ्यकुम पट्टियकुँ ओरु पृछु तेलडा ।

- हि. अ. भैंकते कुसे के मुँद में नारियल की गरी का टुकड़ा ।
 E. T. A bit of coconut to a barking dog.

कुरुटन्णप्पो रायुं पकलुं ।

- हि. अ. अनधे को दिन रात में क्या अन्तर ।
 E. T. Will the blind man know the difference between a day and night ?

कुरुत्तं केट्टवन्ते कालिल् चालि पट्टियाल् मून्नु दिक्किल् ।

- हि. अ. जो अपने गुरुजनी के अभिशाप का पात्र बने, उस के पैर का कीचड़ तीन लगाह ।
 E. T. If mud sticks on to the sole of one who has incurred the ill-will of his preceptor, he will paste it at least in three places on the floor before he notices it.

कुलत्तिल् किटक्कुन्न तवळ दाहमरिक्यिल् ।

- हि. अ. तालाब का मैंदूक प्यास क्या जाने ?
 E. T. The frog in the pond will not know what thirst is.

कुञ्चित्तिल् किटज्ज तवळ किणटिल् मुड्डिच्चन्तु ।

- हि. अ. तालाब का मैंदूक कुएँ में डूब मरा ।
 E. T. The frog of the pond was drowned in the well.

कुळिपिच्चुँ कुळिपिच्चुँ कुट्टियिल्लातायी ।

- हि. अ. नहलाते नहलाते बच्चा भी न रहा ।
 E. T. In the diligent effort to tidy the babe, the babe was lost on account of the hard, unbearable rubbing.

कुख्कन् करज्जाल् नेरं पुलस्मो ?

- हि. अ. सियार के बोलने से सवेरा होगा क्या ?
 E. T. Will it dawn because the fox howls ?

केरियिसन्नुण्ट पन्तालिल् इरुड्डियिसन्नुण्णरुँ ।

- हि. अ. जिस पण्डाल में चबूतरे पर बैठकर खाना खाया उस पण्डाल में नीचे बैठकर खाना यत खाओ ।
 E. T. It is infra dig for one who was dining on the dias, to descend and dine at a lower level.

कैयिल् निन्नु वीणाल् पटुकान्; वायिल् निन्नु वीणाल् पटुकान् मेल ।

- हि. अ. दाथ से गिरे तो उठाया जाय, गगर मुह से गिरे तो नहीं ।
 E. T. If a thing falls down from the hand, it can be picked up, but a word that drops out from mouth can not be recaptured.

कुट्टिक्किल् पठिच्चते कोयियहल् पाट् ।

- हि. अ. घर की विद्या ही दरबार में काम आएगी ।
 E. T. Whatever one has learnt at home, he will sing in the court

कुचिकोण्टु पोकानुं वरया; वच्चोण्टु तिज्ञानुं मेला ।

हिं. अ. चौंच से उठाया भी नहीं जाता, रखकर खाया भी नहीं जाता ।

E. T. It is not possible to fly with the prey, at the same time it can not be kept in a place and eaten.

कुम्पन् पोयवळि मोळयुं ।

हिं. अ. हाथी के पीछे हथिनी (जाती है) ।

E. T. The she-elephant follows the tusker.

कुम्पन्टे मुम्पाके, वम्पन्टे पिम्पाके ।

हिं. अ. हाथी के आगे और शक्तिशाली के पीछे रहो ।

E. T. Go in front of a tusker and behind a mighty man.

कुलकुटियिल् सूचि विलकुक ।

हिं. अ. लुहार की कुटी में सूड़ की विक्री ।

E. T. To sell a needle to a blacksmith.

कुलान् पिटिच्चालुं वक्तर्तान् पिटिच्चालुं करयुं ।

हिं. अ. हत्यारा पकड़े या पालक, वह रोता है ।

E. T. It will cry, whether caught by a killer or picked up by well-wisher. (behaves in the same way irrespective of consequences.)

कोरि वितच्चालुं विधिच्चते विळयु ।

हिं. अ. हाथ भरकर बोये तो भी होनी ही फलेगी ।

E. T. Even if one sows lavishly, he will reap only what is destined.

कुलं पोले शीलं ।

हिं. अ. रूप जैसा शील ।

E. T. As the appearance, so the character.

कोलिकट्टवन्टे तलयिल् पिपिरियकुं ।

हिं. अ. मुर्गी चोर के सिर पर पंख ।

E. T. A feather will be seen sticking on the head of a fowl-thief.

गति केटाल् पुलिपुलुं तिन्नुं ।

हिं. अ. लाचारी में वाघ वास भी खाएगा ।

E. T. In adverse circumstances even tiger will be forced to eat grass.

ग्रहणं तुडङ्गियाल् जाङ्गूलुं तळपोकुं ।

हिं. अ. ग्रहण के समय केनुआ भी सिर उठाएगा ।

E. T. At the time of the eclipse even the earth-worm will raise its head.

चक्कर कृष्टियाल् कम्पिलियुं तिज्ञाम् ।

हिं. अ. गड़ मिला है, तो कम्बल भी खाया जाय ।

E. T. If sweetened, even the wool of the blanket can be eaten.

चटुकक्कलियकुमुदे, पृष्ठे ।

हिं. अ. गवूल वृक्ष के भी फूल थीने ह ।

E. T. Even the desert plant has its flowers.

चुहुकमरियुमोकरियुटे रसें ।

- हिं. अ. चमचा जाने सालग का (कही का) स्वाद ।
 E. T. Will the ladle know the taste of the curry ?

चपाहुटियुटे जातकमेन्तिन्तुँ ।

- हिं. अ. मेरे बच्चे की जन्मपथी से क्या काम ?
 E. T. Why look into the horoscope of the dead child ?

चत्तवन्टे तल तेक्को वट्को ।

- हिं. अ. मेरे का सिर, क्या दक्षिण की ओर, क्या उत्तर की ओर ।
 E. T. What if the head of the deceased is turned to the north or to the south.

चत्तोन्टे बीट्टिल कुञ्जोन्टे पाहुँ ।

- हिं. अ. मेरे के पर में हत्यारे का मातम ।
 E. T. The murderer sings (mourns) in the house of the murdered.

चन्केटुन्तु काणिच्चाल् चेम्परत्तियूवू ।

- हिं. अ. हृदय निकालकर रख दिया तो कहे लाल फूल ।
 E. T. When the heart was taken out and shown he said Its only a red bell-flower.

चाहुं पिळच्चाल् कूटुं पिळयकुं ।

- हिं. अ. उछल कूद में भूल हुई तो झुंड से बाहर ।
 E. T. Miss the leap and face the expulsion. (Refers to the practice among monkeys to expel one from the troupe who misses the aim when leaping.)

चाहिन्मेल कयरान् पलरुं उण्टाकुं; विटिच्चरकान् लाहुं उण्टाकिलु ।

- हिं. अ. ठेला / गाड़ी पर चढ़ाने कई रहेंगे, मगर नीचे उतारने कोई नहीं ।
 E. T. There will be many to persuade one to climb the wheel-barrow, but none to help him to get down.

चिरियकुन पुरुषनेयुं करयुक्त स्थियेयुं विश्वसियकरुँतु ।

- हिं. अ. हँसते पुरुष का और रोती लड़ी का कभी विश्वास न करो ।
 E. T. Do not trust a laughing man and a weeping woman.

चुकिल्लात्त कपायमिल ।

- हिं. अ. सूठ के बिना काढ़ा नहीं ।
 E. T. No decoction without ginger.

चुहु चाहि धारियुमो अप्पीतन्टे स्वाहुँ ?

- हिं. अ. तवा क्या जाने रोटी का स्वाद ?
 E. T. Will the hot plate know the taste of the bread ?

चुट्टालुम्पोल कोल्लनुं कोल्हतीं आन्तुँ ।

- हिं. अ. तपाकर धूथीड़ा चलाते समय लुहार और लुहारिन एक होते हैं ।
 E. T. (1) When hitting the hot iron, the black smith and his wife are united.
 (2) When the iron gets hot, the black-smith and his wife only remain on the spot.

तुष्टेष्व कूदूसु वकुलिनश्च वाइरुरुं ।

हि. अ. गोली सा छीटा फल देहर यैंगन जैसा बड़ा फल मत लो ।

E. T. Do not exchange a marble sized fruit for a brinjal.

शुमरुष्टेष्विक्ले चित्रमेलुतावु ।

हि. अ. दीवार रहे तब ही उसपर चित्र खीचा जाय ।

E. T. A picture can be drawn only when there is a wall.

चेरये तिम्बुल नाटिल चेशाल नटुकण्ट तिज्जणं ।

हि. अ. सर्प-भक्षी देश में जाएँ तो साँप का बीच का टुकड़ा खाइये ।

E. T. If you go to a country, where the rat-snakes are eaten, you should eat the middle portion of it.

चेवियिल् वेल्लं, वेल्लं कोण्टु ।

हि. अ. कान में गया पानी, पानी से ही निकाला जाय ।

E. T. For water in the ear, more of water. (Like is cured by like.)

चेरे कुतियाल् चेरेम् कटिश्वकुं ।

हि. अ. उकसाये तो पीला साँप भी ढूँसेगा ।

E. T. If poked, the rat snake will also bite.

जातकम् चेरत कैकोण्टु तन्त्रे उदक क्रिययुं ।

हि. अ. जातकम् किये हाथ से श्राद्धकर्म भी ।

E. T. The same hand works for baptism and funeral. (The same agency can be constructive and destructive both.)

जान् विट्ठ्व सुयालिनु कोम्पु मून्तु ।

हि. अ. मेरे पकड़े लरगोश के तीन सींग ।

E. T. The hare that I have caught has three horns. (Arguing that one's own stand point is correct.)

तंकचुरिप्पायालुं तलयिल् कयदृरुतुं ।

हि. अ. जूते सोने के क्यों न हो, सिर पर मत रखो

E. T. One should not place the slippers on one's head even if they are made of gold.

तन्नम्पलं नक्कोनिल् पुन्नम्पलं आटेष्टा ।

हि. अ. अपना मन्दिर अच्छा हो तो सोने के मन्दिर की क्या ज़रूरत ?

E. T. If one's own temple is fine, why should one aspire for a golden one.

तनिष्कु तानुं पुरखकु तणुं ।

हि. अ. अपने को आप जैंग गकान को लाम्बा ।

E. T. One for oneself and the pillar for the house. (Self reliance).

तविदु लिक्कुवन् कुल्लु विलिष्टारुं ।

हि. अ. मौंग में भूसी रसायन यूती न लगाई जाय ।

E. T. You can't blow the pipe with the bran in the mouth.

- पानुण्णात्मेवर तरं कोटुकुमो ?
हि. अ. स्वयं भूत्वा देहस्य दूसरों को पथा तरं देगा ?
E. T. Can the hungry God give boons ?
- तादिनोष्टियाल् सन्धासियाकुमो ?
हि. अ. दाढ़ी बढ़ाने से कोई सन्धासी थोड़े ही बनेगा ?
E. T. Will one become a saint by growing beard.
- ताटियुक्लप्तने पेटियुक्लू ।
हि. अ. दाढ़ीवाले वाप का ही आदर होता है।
E. T. Only a father with a beard is respected properly.
- तान् कुलिष्व कुलिष्विल् तान् तज्जु चादुं ।
हि. अ. अपने खोदे हुए गढ़े में स्वयं ही गिरेगा ।
E. T. He will fall into the pit dug by himself.
- तान् पाति दैवं पाति ।
हि. अ. आधा यत्न मनुष्य का, आधा ईश्वर का ।
E. T. Half of the actions are governed by oneself and half by God.
- तानिरिक्षेष्टित्तु तानिरिक्षाज्जाल्; तानिरिक्षेष्टित्तु नायिरिक्षकुं ।
हि. अ. आप अपनी जगह नहीं बैठेगे तो कुत्ता बैठेगा ।
E. T. If one does not occupy his proper seat, the dog will occupy it.
- ताळङ्घ निलत्ते नीरोट् ।
हि. अ. नीची जमीन की ओर ही पानी बहता है।
E. T. Water flows only towards low plains.
- ताळे कुर्यतवन् पुरे तुमकेणं ।
हि. अ. नीचे का खेत काटनेवालों को उदादा ढोना पड़ेगा ।
E. T. He who reaps below, has much to carry home.
- तिन्नुम्पोळ् पञ्चिक्कुं चौविटिल् ।
हि. अ. खाते समय सूअर को कुछ भी सुनाई नहीं देता ।
E. T. When a pig eats, it hears nothing.
- तिरुवायके तिरुवायिल् ।
हि. अ. राजा के हुक्म की टीका-टिप्पणी कौन करेगा ?
E. T. A king's command is never questioned.
- तुमिमयाल् पोण मूकाणेन्किल था मुकु कोण्डु कार्यमिल ।
हि. अ. छीकने से उड़ जानेवाली नाक से क्या फायदा ?
E. T. What is the use of that nose which flies off with a sneeze ?
- तुलित्तचतिले नटकाज्जाल् नटज्ञतिले तेलिक्क ।
हि. अ. बताये रास्ते पर नहीं चलता, तो जिस गार्म पर चलता है वही बताना चाहिए ।
E. T. If one refuses to follow the lead, lead him as he goes.
- तेक्किनुं कबुद्दिनुं तलप्पुनु तक्कुयो ?
हि. अ. पैरों में एक दी फैदा टालकर नारियल और गुपारी नें पेड़ पर चढ़ोगे क्या ?
E. T. Can the same fibre-loop be used to climb the coconut and arecanut tree ? (using same standard for two different things.)

तेज्ज्वर रमणिनु तेजिषुकूदुं ।

हि. अ. कसे रमन में ज्यादा चमक आ जाती है ।

E. T. A refined diamond will have more lustre.

तेदिय बल्किकालिल् चुटिट ।

हि. अ. जिस लता की खोज में थे, वह पैर से उलझ गयी ।

E. T. The creeper which was being searched for enticed his ankle.

तेरियकुत्तरं मुरिष्पत्तल् ।

हि. अ. गाली का जवाब लाठी से ।

E. T. A stick is the answer for an abuse.

तेसियोने मारल्, मारियोने तेरल् ।

हि. अ. जो तुम पर विश्वास रखे, उसे निराश मत करो, और निराश करनेवाले पर विश्वास मत रखो ।

E. T. Do not disappoint one who trusts you, do not trust one who disappoints you.

तेवरियिके बलिकालिने पूजिकण्टा ।

हि. अ. मूर्ति के रहते हुए बलि-पत्थर की पूजा क्यों ?

E. T. Why worship the altar when there is the deity within the temple.

त्रुम्मतुपोयाल् तोष्पियुं पालयुः मुच्चलाक्षिरस्कु पोयाल् नेल्लुं वडिचयुं ।

हि. अ. नाव ढूब गयी, तो किसान की टोपी और थाली ही जायगी, लेकिन ज़मीदार की नाव और अनाज ।

E. T. The farmer loses his cap and the bowl, where as the land owner loses his boat and paddy (if the boat drowns).

तोट्टं सुटियान् कालत्तुं पीच्चन् कुलरक्कुं ।

हि. अ. बाग जब बरबाद होने को आता है, तब 'पीच्चन्' फलता है ।

E. T. When the grove is about to be ruined, the 'peechna' will bear fruit. पीच्चन=एक प्रकार का केला- A variety of banana.

तोण्टयिल् पळुत्ताल् कीक्ष्पोट्टिरकयेयुल्लू ।

हि. अ. गले में पीव भरे तो निगलनाही पढ़ेगा ।

E. T. If the throat is suppurated, one is forced to swallow it. (What cannot be cured must be endured.)

तोणि मरिज्जाल् पुरं नल्लू ।

हि. अ. नाव के उलटने पर बाहर रहना ही अच्छा ।

E. T. After the boat has capsized, it is better to be outside.

तोणियिल् किटन्नु पाज्जाल् करश्चक्षयुक्तिल् ।

हि. अ. नाव में इधर उधर दौड़ने से किनारे नहीं उतर सकते ।

E. T. You can't reach a shore simply by running about inside the boat.

तोङ्गत्तिलस्कुरुं तरङ्गालिलस्कुम् ।

हि. अ. धरेलू झगड़े नीव को छिला देंगे ।

E. T. Domestic quarrels ruin the household.

वोळसिल् लक्ष्मुने मरिचल् प्यरस्तहुं ।

हि. अ. घरेलू लकड़े बाजार में गते हैं जाओ।

E. T. Do not take the domestic quarrels to the market.

दानं छिद्रियं पशुविन्दुं पहुणाहणटो ?

हि. अ. दान में मिली गाय के दाता क्यों गिनें ?

E. T. Why count the teeth of a cow got as a gift ?

दिनमणि काणान् दीपं वेण्टा ?

हि. अ. सूरज को देखने के लिए दीप क्यों ?

E. T. Is a lamp necessary to see the Sun ?

दूरते बन्धुवेष्टाल् अरिकसे शत्रु नलु ।

हि. अ. दूर के दोस्त की अपेक्षा नज़्दीक का दुश्मन भला।

E. T. A foe who is near is better than a friend who is far away.

नक्षुन्न नायक्कुं स्वयभूतुं प्रतिष्ठयुं भेदसुष्टो ।

हि. अ. चाटनेवाले कुत्ते को स्वयंभू और स्थापित मूर्ति में कोई अंतर नहीं।

E. T. A licking dog knows no difference between self born idol and an installed Idol.

ननच्चरङ्गियाल् कुलिच्चु कयरणं ।

हि. अ. पानी में उतर गये, तो नहा-धोकर ऊपर चढ़ो। (बाहर आओ।)

E. T. If you get into the water, finish your bath and come out.

(" Drink deep, or taste not the ' Persian spring ' ")

नरि किटन मट्यले; रोममेन्किलुं काणुं ।

हि. अ. बाय की माँद है न ? कम से कम रोम तो देख पड़ेंगे।

E. T. It is tiger's den is'nt it ? At least some hair will be seen.

नलसादुन्किल् तन्नरिलत्तन्ने विल पोकुं ।

हि. अ. मवेशी अच्छी हो तो अपने गाँव में ही बिकेगी।

E. T. The good cattle will sell in its own village.

नाटरिन्ज ब्राह्मणनुं पृणूलेन्तिनुं ?

हि. अ. लोकप्रशस्त ब्राह्मण के लिये जनेऊ नयों ?

E. T. Does a well known brahmin need a sacred thread ?

नादुमरक्षाल् मुटु मरक्षुक्षया ।

हि. अ. मने ही देश को भूल जायें, अपने वंश को कभी न भूलना।

E. T. Even if you forget your country, do not forget your own pedigree.

नायक्कु थोर वेलयुमिल; निन्नुमुल्लान् नेरयुमिल ।

हि. अ. कुत्ते को कोई काम नहीं, पेशाव करने की 'ुरसत नहीं।

E. T. The dog has nothing to do, and it does not find time to pass urine quietly.

नायक्कु भीश वलक्ष्माल् अप्पद्वेष्टु फार्मस् ?

हि. अ. कुत्ते की शब्दी थहरे तो नारे की यथा काम ?

E. T. What use is it to the barber If beard grows on the face of the dog.

नाल्हे कोलियेकाल् इच्छते कोलिमुट नन्हुँ ।

हि. अ. कल की मुर्गी से आज का अप्टा ही भला ।

E. T. To-days egg Is better than to-morrow's hen.

नाल्हे नाल्हे नीले नीले ।

हि. अ. कल कल कर के टाल दे तो वह कल ही बनकर रहेगा ।

E. T. If you avoid (doing a thing) by saying ' to-morrow ', it will be ' to-morrow ' forever.

निरस्त्र चाके निवर्णिरिष्कू ।

हि. अ. भरा थैला ही सीधा रहेगा ।

E. T. Only the sack, fully filled will remain straight.

निळ्लहम वेयिल्ल पोयाल् अरियां ।

हि. अ. छाँव की ठंडक धूप में चलने पर मालूम होती है ।

E. T. When one goes out in the hot sun, he knows the worth of a cool shade.

नीकोंलि काटिच्चाल् अत्तालं सुट्टहुम् ।

हि. अ. जल-साँप काटे तो केवल रात को भोजन नहीं मिलेगा ।

E. T. The maximum harm that a water-snake-bite can do is to put off the supper.

नेटियोन्टे तलरकु वटि ।

हि. अ. सब से लंवा, लाठी का शिकार ।

E. T. The rod always falls on the tall man.

पञ्चपाण्डवन्मार कट्टिल काल् पोले मुन्हुँ ।

हि. अ. पंच पाण्डव चारपाई के पैरों की तरह तीन ।

E. T. The five pandavas are three in number like the legs of a cot.
(Total ignorance)

पठिच्च पणि पतिनुेद्दम् नोक्कीदृङ् पणि पष्टियिल् ।

हि. अ. पैतरे बदलकर अठारहों दाँव चलाये, लेकिन कोई दाँव न चला ।

E. T. Even after employing all the eighteen tricks, he could not succeed.

पत्तम् चमच्चालु पुट्टमयाकुमो ?

हि. अ. दस धाइयाँ एक माँ के बराबर होंगी क्या ?

E. T. Will the ten nurses equal one mother ?

पत्तायं पुरुम; चकिकुत्तुं; अम्म वेयकुं; जानुण्णुं ।

हि. अ. भण्डार व्यायेगा, नौकरानी कूटेगी, माँ पकाएगी और फिर मैं भोजन करूँगा ।

E. T. The granary will deliver, the maid will grind and polish, mother will prepare and then I will eat (rice).

पन्तियिल् पक्षभेदं पाठिल् ।

हि. अ. पंक्ति में पक्षपात न हो ।

E. T. In a group, there should be no partiality.

पतमुद्गेष्ट पाताळं ।

हिं. अ. जहाँ आभागा, वही पाताल ।

E. T. It is the nether world, where the unfortunate stays.

पलनाल् कल्पन् खोहनाल् अक्षेषुम् ।

हिं. अ. कई दिन का चौर एक दिन फँस जायगा ।

E. T. A habituated thief will be caught one-day.

पलपुत्रवल पुक्षिच्च भीन औरु पञ्चवलयिलकापेषुम् ।

हिं. अ. कई नये जाल तोड़नेवाली मछली एक दिन ज़खर पुराने जाल में फँस जाएगी ।

E. T. The fish that has torn many a new net will at last get caught in an old one.

पलमरं कण्ट तत्त्वन् औरु मरवुं मुरिक्कल् ।

हिं. अ. कई पेड़ देखनेवाला बढ़ई एक भी न काटेगा ।

E. T. The carpenter who sees many trees will not cut down a single one.

पशुचिनु प्रसव वेदना, काळश्वकु कामवेदना ।

हिं. अ. गाय को प्रसव पीड़ा, पर वैल को काम पीड़ा ।

E. T. The bull suffers the agonies of lust, while the cow undergoes the labour pain.

पात्रं अरिच्छु पिच्च हृष्णं ।

हिं. अ. पात्र (योग्यता) जानकर भीख देनी चाहिए ।

E. T. One should give alms after knowing the bowl (bona fides of the beggar).

पाम्पाटिरकु पाम्पिनाल् मरणं ।

हिं. अ. संपरे की मृत्यु साँप के द्वारा ही ।

E. T. The snake charmer will die at the hands of a snake.

पाम्पिनु तल्लु कोल्लान् वालै, पेणिनु तल्लु कुल्लान् नाङ्कु ।

हिं. अ. साँप मार खाता है पूँछ के कारण, औरत मार खाती है जीभ के कारण ।

E. T. The snake gets beaten because of its tail and a woman because of her tongue.

पाम्पुं चेम्पुं चेरूतु मरि ।

हिं. अ. साँप और अमरे छोटे ही रुक्षी ।

E. T. The small ones of snake and yam are better,

पिच्च किटियुमिल, पटि कटिरकेस् चेश्तै ।

हिं. अ. भीख मी न मिली, तिसपर युक्ते ने काटा ।

E. T. The beggar did not get alms and above that the watch dog bite him.

युक्त्यं कुलेल पुरस्तु ।

हिं. अ. धुदनी लुक चुक्के के बादर ।

E. T. The ember that smokes is thrown away

पुरिखुल्लोमु कत्तिवेषा ।

- हिं. अ. बद्धिमान की हुरी की क्या ज़रूरत ।
E. T. A wise man needs no knife.

पुरस्कु ती पिटिक्कुम्होल् वाल वेस्तुक ।

- हिं. अ. घर की आग लगने पर केले का पेड़ काटना ।
E. T. To cut a plantain tree, when the house is on fire.

युलि पेट्टेट्टुं पृष्ठ काणातिरियकुमो ?

- हिं. अ. जहाँ बातिन व्यायी, वहाँ रीम न देख पड़ेगे क्या ?
E. T. Wo'nt there be hair where the tigress has delivered cubs.

पूछ कण्णटच्चु कुटिच्चाल् आलु काणातिरियकुमो ?

- हिं. अ. बिल्डी औल बंद कर के पीवे तो क्या दूसरों को न दिखाई देगी ?
E. T. Even if the cat drinks milk with closed eyes, won't others see it ?

पूच्चयकु आरु मणिकेट्टुं ?

- हिं. अ. बिल्डी के गले में कौन घण्टी बांधे ?
E. T. Who will bell the cat ?

पूच्चयकु पोन्नुरु बुक्किट्टुं कार्यमुन्नुं ?

- हिं. अ. जहाँ सोना पिला जाता है वहाँ बिल्डी का क्या काम ?
E. T. What has the cat to do where the gold is melted ?

पूविट्टकाशु मणक्कुमो; द्राच्चि विट्टकाशु नाहुमो ।

- हिं. अ. फूल का पैसा महकेगा क्या ? गोदत के पैसे को क्या बदबू आएगी ?
E. T. Will the money got from selling the flowers, smell sweet or will the money got from selling meat smell foul ?

पुंडि पोवालुं ताककोल् कयिलुण्टुं ।

- हिं. अ. सन्दूक की चोरी भले ही हो गयी हो, चाभी मेरे पास है।
E. T. Even if the box is stolen, the keys are with me.

पोन्नुं कुट्तिनु पुट्टु बेणो ?

- हिं. अ. सोने के बड़े को तिलक बयाँ ?
E. T. The golden bowl needs no decoration.

पोयाल् भोरु वाक्कु; किंटियाल् भोरु भान ।

- हिं. अ. यो गयी तो एक वान, मिल गया तो एक हाथी ।
E. T. If lost, only a word; if got, an elephant.

मञ्जपित्तं विटिच्चाल् काणुन्नतेहां मञ्ज ।

- हिं. अ. पीलिया रोगी को सब कुछ पीला दीव पड़ेगा ।
E. T. Every thing looks yellow to a jaundiced eye.

मञ्जु पेत्ताल् मलकुनिहमो ?

- हिं. अ. ओस मिरे तो पहाड़ी भिगेगी क्या ?
E. T. If the dew falls will the hill get soaked ?

- मटियेल् धनसुण्टोन्कले वक्षियेल् भयमुल्क्ष ।
 हि. अ. अंटी भरी हो, तभी रास्ते में भय होगा।
 E. T. If the waist is weighty (with money) then only he will have fear on the way.
- मनोराज्यकौण्टु वितच्चाल् अरिवाल् कूट_भ् ।
 हि. अ. कल्पना के लेत में बोया तो बिना हँसिये के काटा जाय ।
 E. T. If sown in the day-dreams, one can reap without a sickle.
- मनोराज्यत्तिनु अद्दै राज्यमिल्ल ।
 हि. अ. कल्पना-जगत् में आधा राज कहाँ ।
 E. T. In imagination, there is nothing like half kingdom.
- मरुण्णाण् इलात्तवन् विलालियल् ।
 हि. अ. पास में अतिरिक्त प्रत्यञ्चा न रहे, तो वह धनुधर ही नहीं ।
 E. T. One who has no spare bow-string, is not an archer at all.
- मलन्नु किटन्नु तुप्पियाल् नेङ्चत्तु ।
 हि. अ. पीठ के बल पर लेटकर थूके, तो छाती पर गिरे ।
 E. T. If you lie on your back and spit; it will fall on your chest.
- मलपोले वच्चतुं मञ्चुपोले पोयि ।
 हि. अ. पहाड़ की तरह आया और शब्दनम की तरह गया ।
 E. T. What came as a mountain disappeared like mist.
- माम्पु कोण्टुं मक्कलेक्कोण्टुं सन्तोषियक्करुत्तु ।
 हि. अ. चूतमंजरी और वच्चे-इन को देखकर फूल न जाना ।
 E. T. One should not get mad with joy seeing children and the mango blossoms.
- मिण्टाप्पूच्च कलमुट्ट्यकुं ।
 हि. अ. मौन विल्डी हमेशा मटका तोड़ेगी ।
 E. T. The quiet cat will break the pot.
- सुकन्तायं वलञ्जाल् अरुपत्तिनालुं वलयुं ।
 हि. अ. लरही झुक गई तो चौसठो (कड़ियाँ) झुकेंगी ।
 E. T. If the ridge-beam bends, sixty four (rafters) will bend.
- मुहुर्हियेदुत्ताल् सुत्तुं, कैरकरिच्चाल् कक ।
 हि. अ. डूबकर खोज लिया तो मोती, हाथ से छाना तो सीप ही ।
 E. T. If you dive deep, you get a pearl, but if filtered on the surface you get a shell.
- मुत्तप्पन्टे वन्निच; मुक्काल् पणं कूलि; फुत्तुम्पोकुत्तुम् ; एत्तुम्पोएत्तुं ।
 हि. अ. दादा की नाँव, पाव दमड़ी किराया । मल्लाह अपनी इच्छा से खेगा, नाँव पर तो पहुँची ।
 E. T. Grand pa's boat, small hire, will sail only according to the boatman's convenience and reach the destination whenever it can.

सुपिलाक्षुमिल, कट्टिलोऽग्निक्युमिल ।

हि. अ. न नानी मरेगी, न लाट लाली होंगी ।

E. T. Neither the granny will die, nor the cot will be vacant.

सुमुकिल पुष्पुल्लवन् नदृट नदृलुँ ।

हि. अ. पीठ पर फोड़ा हो, तो दुराख में से मर जाओ ।

E. T. Do not creep through a hole, when you have an abscess on your back.

सुल्लिल किळात्तरुँ कोटालियकुं आका ।

हि. अ. अंकुर में ही नोच न डाले तो पीछे कुल्हाई से भी न काटा जायगा ।

E. T. What is not nipped in the bud, cannot be cut down even by an axe at a later stage.

सुल्लेदुकान् सुल्लुवेण ।

हि. अ. कौटा काँटे से ही निकाला जाय ।

E. T. Use a thorn to take out a thorn.

सुरिवैद्यन् आलुकुलुम् ।

हि. अ. नीम हकीम तो जान खतरे में ।

E. T. A quack will kill the patient.

मूकिल वोटान् कलुत्तु चुट्टेण्टा ।

हि. अ. नाक छूने सिर के पीछे से हाथ क्यों उठायें ?

E. T. One need not bring his hand from behind his head to touch his nose.

मूकिलात्त नाटिल कस्तूरि पुन्तिरुँ ।

हि. अ. बेनाकवालों के देश में कस्तूरी का क्या काम ?

E. T. Why musk. in the land of noseless.

मत्तोरं चोल्लुं सुतुनोऽग्निक्युं आद्यं कथकुं पिञ्जे मत्तकुं ।

हि. अ. बड़ों की बोली और पका आँखला, पहले कडुआ, पीछे मीठा ।

E. T. The advice of the old and the ripe hogplum are first bitter and afterwards sweet.

मैलूत्तलयन् वेयिलत्तिरदृढ़रुँ ।

हि. अ. माम के सिरवाला धूप में न निकले ।

E. T. The wax-headed one should not get out in the sun.

मोङ्गलानिमृश नाययुटे तलयिल तेङ्गडा वीणु ।

हि. अ. कुत्ता मूँकनेवालाही था कि उस के सिर पर नागियल गिरा ।

E. T. The coconut fell on the head of the dog just when it was about to bark.

यमनुष्टो मरण भयं ?

हि. अ. यम को वया मृत्यु का भय ?

E. T. Does the God of death fear death ?

सोकरेहुँ चत्ताल् शोकं चुर्यानार् ।

हि. अ. सब लोग मरे, तो कौन भासम् करेगा ?

E. T. If all die, who will mourn (for them).

वस्त्र बुल्लं निष्ठ वैद्युतिरेवकृटि कुण्डु पोषि ।

हि. अ. वहता पानी स्थिर पानी को भी साथ ले गया ।

E. T. The water that came flowing took away in its stride the water that was already there.

बलमनु पुल्लु भायुधं ।

हि. अ. बहादुर के लिए तिनका भी हथियार बनेगा ।

E. T. To a valiant one, even a blade of grass is a weapon.

बलात्त मक्कुलेकाळ् इलात्तमक्कल् ।

हि. अ. कपूतों की अपेक्षा अपूत रहना ही अच्छा ।

E. T. No children are better than bad ones.

बलियमरत्तिले काट्टु पिटियकू ।

हि. अ. बड़े पेड़ पर ही हवा लगेगी ।

E. T. Only the big tree will catch the wind.

बलियवन्टे मानं एलियवन्टे आसनत्तिल् ।

हि. अ. बड़ों की इज्जत छोटों की चूतड़ पर ।

E. T. The honour of the high, rests on the buttocks of the low.

बलवकुक्ये आलावू ओटियक्करुत्तु ।

हि. अ. केवल झुकाओ, तोड़ो मत ।

E. T. Bend, if you want, but never break.

बलि मोलियेन्किल् सुरिकु उरुकु आं ।

हि. अ. तुम्हारा व्यवहार ठीक रहा तो पाँगरा फौलाद बनेगा ।

E. T. If your behaviour be chaste, the erthrina (a weak wood) will become steel.

बलिये पोय वद्यावेलि पत्तिनु रण्डु पलिशयकु वाइडिः ।

हि. अ. राह का फसाद दस के दो सूद पर मोल लिया ।

E. T. Purchased a conflict, going its way, at a high price, with money raised at usurious interest of 20% per annum. (Putting one's head unnecessarily in the canny holes.)

बर्पंत्तिनु वेनल् ।

हि. अ. हर वर्षा के लिए ग्रीष्म करु ।

E. T. For every rainy season, there is a summer.

बट्टयोनु वल वीतोनु कट्टीनु कट्टि कुण्टोनु आशा विद्या ।

हि. अ. जिसने मछुड़ी पकड़ ली, जाल बिछाया, चोरी की और कर्ज़ लिया उस की आशा धूरेशा बनी रहेगी ।

E. T. For one who caught fish, threw a net, has stolen something and contracted debts, hope never ends.

बाणियनु कुटुक्काङ्गाल् वैधनु कोटुक्कु ।

हि. अ. नेली वो न देगा, तो वैद्य वो ज़रूर देगा ।

E. T. What is denied to the oil merchant, will be given to the doctor.

वाहियु जीजिथर्तुं कोतयकु पाद्दें ।

जो मह म आया, सी गंवार लड़की का गीत ।

E. T. What ever comes into her mouth is a song of the untrained rustic girl.

वाल्केहुत्तवन् वाकाल् नशियकु ।

हि. अ. जो तलवार चलाये, वह तलवार से ही मिटेगा ।

E. T. One who takes to sword, will perish by the sword.

दिनुगुणं पसुगुणं ।

हि. अ. बीज का गुण फसल में दस गुना दिलाई देगा ।

E. T. Quality seed does ten-fold good.

विरुन्नुण्ट वीष्टिल् पुरन्नुण्णल्लु ।

हि. अ. जिस का मेहमान बनकर खाना खाया, उसी से भीख गाँगकर मत खाओ ।

E. T. Do not beg food from one, with whom you have dined as a guest.

विल्कान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं; वल्त्तान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं, कोळान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं ।

हि. अ. बेचने के लिए पकड़ लिया हो, या पालने के लिये, या मारने के लिये, मुर्गी के मुँह से एक ही आवाज़ निकलती है ।

E. T. The fowl cries the same way, whether it is caught to be sold, or to be reared up, or to be killed.

वीट्टु चोरुण्टेन्किल् विरुन्नु चोरुण्टु ।

हि. अ. घर में भोजन होगा, तो कोई बुलाएगा ।

E. T. If one has bread at home, he will get invited elsewhere.

वीणाल् चिरिक्कात्त चड्डातियिल् ।

हि. अ. ऐसा दोस्त न मिलेगा, जो आप के गिरने पर न हँसता हो ।

E. T. There is no friend who does not laugh when you fall.

वेष्टिवेच्चाल् पुक पोकुन्नतेन्नु चोदियकुं ।

हि. अ. तोप चलाकर पूछता है, 'धुआँ क्यों निकलता है' ।

E. T. He fires a gunshot and asks why the smoke is there.

बेट्टोन्नुं मुरि रण्टु ।

हि. अ. एक बार दो टुकडे ।

E. T. One blow and two pieces.

चुलि मळ विटालुं चुटि मळ विटिल् ।

हि. अ. बारिश बन्द होने पर भी ज्ञादियों से पानी टपकता रहता है ।

E. T. Even if the rains abate, the dripping from the plants will go on.
(Even if the action is over, its effect will continue.)

वेळुक्कान् तेच्चतुं पाण्याथि ।

हि. अ. कान्तिवर्धक उवठन से सफेद दाग लग गया ।

E. T. Cosmetics used to improve complexion, ultimately turned into Leucoderma.

भा. क. सं. ३....३०

- ये बदल तुटाते नीन्तल पठियक्कुमो ?
 हि. अ. पानी में उतरे बिना कोई तैयारी नील सकेगा क्या ?
 E. T. Will anybody learn swimming without entering into the water.
- बेकुवोंड इरियक्कामेन्किल् आस्वोंड इरियक्कुरुतो ?
 हि. अ. खाना तैयार होने तक रहे, तो ठंडा होने तक क्यों न रहा जाय।
 E. T. If one can wait till the food is ready, why can't he wait till it is served.
- बेणमेन्किल् चक्क बेरिलुं कायकुं ।
 हि. अ. चाहिये तो कटहल जड़ पर भी फलेगा। (जहाँ चाह है, वहाँ राह है।)
 E. T. If desired, the jack fruit will grow even on the root (Where there's will there's a way).
- ध्याधियकु मरन्नुण्टु विधियकु मरन्नुण्टो ?
 हि. अ. बीमारी का इलाज है, गगर भाग्य का ?
 E. T. There is medicine for diseases but there is no medicine for fate.
- शक्कर काणुम्पोल् नक्कि चक्क कुटुक्कुम्पोल् विक्किक विक्किक ।
 हि. अ. गुड़ देखने पर चाट चाटता है, पैसा देते समय हक्काता है।
 E. T. When one sees jaggery, he licks and licks, but when it comes to payment, he stammers.
- शास्त्रज्ञानियकुं मूर्वं पोविल ।
 हि. अ. शास्त्रज्ञानी पिशाच न करेगा।
 E. T. A scientist finds it difficult to urinate.
- शिवनरियाते मरणमिल ।
 हि. अ. ऐसी कोई मृत्यु नहीं, जो शिव न जानता है।
 E. T. There is no death which shiva doesn't know of.
- शिवरात्रि कछिज्जाल् पालयेटुकाम् ।
 हि. अ. शिवरात्रि का दिन वीतने पर हाथ में भिक्षापात्र (लेना पड़ता है।)
 E. T. After the Shivratri festival, one has to take the alms bowl in hand.
- सम्पत्तु कालत्तु तै पत्तु वेचाल् आपत्तु कालत्तु का पत्तु विलां ।
 हि. अ. अच्छे दिनों में पौधे दस लगाए तो बुरे दिनों में दस फल खा सकता है।
 E. T. If ten saplings are planted in prosperous time, one can eat ten fruits in adverse circumstances.
- साधु विरण्टाल् काटु कोळक्कुक्किल् ।
 हि. अ. साधु उन्मत्त हो जाय तो जंगल में भी न समायेगा।
 E. T. If the saint gets going, even the forest will not contain him.
- सिद्धान्तियकुं कपिटियकुं मरम्पिल ।
 हि. अ. हठी और गंजे का इलाज नहीं।
 E. T. There is no medicine for obstinacy and baldness.

सिद्धान्तिकर्तुँ स्यायमिलु ।

हि. अ. सिद्धान्तिकर्ता न लेनेवाला कामन नहीं जानता ।

E. T. The man with principles knows no law.

सूचि पोय बढ़िये नूलु ।

हि. अ. सूई के पीछे सूत भी ।

E. T. Where the needle goes, the thread follows.

सेविन्च मूर्ति मारणत्तिनायि ।

हि. अ. उपासना की मूर्ति संहार का कारण बनी ।

E. T. The deity that was worshipped has landed the worshipper in trouble.

स्वरं नहृपाणे पाटूनिरुक्तं ।

हि. अ. आवाज़ सुरीली रहे, तभी गाना बन्द करना चाहिये ।

E. T. Stop singing when the voice is good.

स्वर्णं सूचि पद्मनुदेश्वर्तुँ कणिणल् दृटास्त्रो ?

हि. अ. सोने की ही कंयों न दौ, मूँ याँ औन में चुमालगा क्या ?

E. T. Will anybody poke into his eyes a needle even if it is made of gold.

हिरण्यन्टे नाट्टिलु हिरण्याग नमः ।

हि. अ. हिरण्य के राज्य में हिरण्याग नमः ।

E. T. A salute to Hiranya in the land of Hirenaya.

● ●

* सिंधी *

अंगु अड्यो, छोकिरो क्यों ।

हि. अ. विवाह हुआ, तो लड़का खिड़ा । (अपर्याप्त शोषण करते हैं बाहर गया ।)

E. T. As soon as a boy is married, he is spoiled. (A newly married boy usually has more consideration for his bride. Thus his parents think that he has no regard for them.)

अंदर करे खां बाहिर कारो भलो ।

हि. अ. अंदर काले से बाहर काला भला । (मन याला है, इसका भन्दा है कि शरीर का रंग सबला हो ।)

E. T. Better a black face than a black heart.

अंदरु अलो न करे, धूप धो धागा ।

हि. अ. अंतर (मन) को धूप नहीं, धोता है, धागा ।

E. T. He does not cleanse his inner man but washes (sacred) threads.

* तमिळ *

अंगिरुतोद्युषिक्षु अंगिरपदु कुटु, हंगिरपदु जांडु.

- हिं. अ. दल बदलनेवाला यहाँ सो रागाने लायेगा, यहाँ यो पिंडी चपा पायेगा।
 E. T. One who frequently changes his party will receive two slaps here and three cuffs there.

अंजु पेण पिरन्दाल अरसनुम् आपिड्यावान्.

- हिं. अ. यदि किसी को पांचो लड़कियो हों तो राजा को भी लाचार लोकर शन्यामालय पहुँच करना पड़ेगा।
 E. T. If he has five daughters, even a king will have to embrace "Satiyasa"

अंजुम मून्लम् उण्डानाल अरियापु पेण्णुम् करि सर्मेणाक्.

- हिं. अ. पांच और तीन हों तो अवांश वालिका मी भोजन पकाएगी। (पांच : हमाई, पिंडी, नमक, राई, जोरा; तीन : पानी, आग, बर्नन)
 E. T. If possessed of five and three, even a young girl may make curry.
 Five=Tamarind, Pepper, Salt, Mustard, Cumin. Three=Water, Fire, Vessel.

अंजूरच् संडे सुण्डांगि, मैंगल अरियि शुरु कवलम्.

- हिं. अ. (उसके लिए) पांच गोवी का झगड़ा (भोजन में) तरकारी गा है। पांच चांग चाक्क मुट्ठीधर खाने सा है।
 E. T. Conflict in five villages is but curry, five bags of rice is only a mouthful. (Spoken of one who delights in the misfortunes of others.)

अबट्टकिरुम् व्रणांर अुंथिलुम्.

- हिं. अ. नाई की धृष्टता, धोवी का वात्सल्य।
 E. T. The arrogance of a barber and the affection of a washerman. (said when inferiors give themselves airs of importance.)

अकस्तिक् कण्णु आमुड़ैयाळ्.

- हिं. अ. गृह की धोभा पत्नी है।
 E. T. Wife is the adornment of the house.

अकदिक्षकृत दुश्यवमे तुणे.

- हिं. अ. अनाथ के लिए भगवान दी गाइक है।
 E. T. God himself is the help of helpless.

अगांवे पिकित्तवन् तज्ज्ञनानाल् अडिपतंडियिल् एसेदा केस्त्र, कर्दंपांडियिल् दांडालुल ?

- हिं. अ. भोजन परासनेवाला यदि दमाग परिगंगन ल्यवित हों तो पंचिंग में पास या दूर बैठना क्या होता है ?

- E. T. If he who has the ladle be one's own servant, what matters it whether one be seated first or last at the feast.

अस्त्राणि भिलाद् तेर मुख्याण्म् शुद्धाद्.

- हि. अ. पश्चिय में चील न दी तो गाढ़ी (रथ) तीन चालिश भी आगे नहीं बढ़ेगी।
E. T. A car without a linch-pin will not move even three spans.

अकिञ्जके वैलयाद्दु ऐपविल् यक्केयुगा ?

- हि. अ. पाँच में न शुद्धा पवार्यां में नहीं शुद्धोगा।
E. T. Will that which was not bent at five, bend at fifty ? (a plant)

अहमसुच शभि विडिश्च, अरेण तुणियुम् उर्स्तु कुँडदु.

- हि. अ. अष्टम् स्थान में शति लगा तो धोनी में भी हाय धोना पड़ेगा।
E. T. Saturn In the eighth sign, one will be stripped of even the waist cloth.

अरंगाद् माष्टुकु अरदान् मूर्गिल् तटि.

- हि. अ. अधियल वेल का उंडा राजा।
E. T. A bamboo staff is the king of a stubborn bullock.

अडिक अडिककंप् पंडु विसेकोऽल्लुम्.

- हि. अ. १. गोंद पर गार पड़ने गए हैं, उसकी गति बढ़ती है।
२. गोंद पर जितनी ज्यादा गार पड़नी है, अधिक उछलता है।
E. T. The more a ball is struck, the more it rebounds.

आडिककुम् काटिले गुह्यत् तुट्टेण्टुम्.

- हि. अ. बहती हवा में धान फटाना चाहिए।
E. T. Winnow while the wind blows.

अडियेन् रु अक्लैकप् पेंडिर इले, आण् एुत्तकै पेण् एुत्तकै एन्किरदुपोळ.

- हि. अ. अरी कटकर गुहारने के लिए पत्नी लौ नहीं है, और “बच्चे कितने हैं, लड़कियाँ कितनी हैं” का प्रश्न करें।
E. T. Like saying to a man how many boys have you and how many girls, when he has not a wife to whom he can say, ' aye you ! '

अहुत्त कूरै वेतुंगाल तन् कुरैकु मोसम्.

- हि. अ. पड़ोस की लोंपड़ी जलते रागय अपनी कुटी आफत में।
E. T. When the neighbours roof is in flames, one's own is in danger.

अहुप्तु पुरिदाल् पोरि पुरियुम्

- हि. अ. चूल्हा जले तो लैया होगा।
E. T. Should the fire burn, you may parch grain.

अहैमङ्ग विट्टम् युडिमङ्ग विडिलैं.

- हि. अ. मूसलधार वर्षा के समाप्त होने के उपरान्त भी पेड़ से बंदी का टपकना बंद नहीं होता।
E. T. Though the heavy rain is over, the dropping from the tree continues. (Though greater evils have passed away lesser remain.)

अण्णावि पिल्लैक्कुपृष्ठ पणम् पंजमा, अंदटन् पिल्लैक्कु मधिर् पंजमा ?

हिं. अ. कलातार (शरवनिना या नरेशी) के पुत्र की अर्द्धेष्ट इष्ट जड़ी, जरै के पुत्र को बाल की बदा कहो ?

E. T. Is a child of a dancing girl without money ? Is the son of a barber in want of hair ?

अण्णावियार् पिल्लैक्कुपृष्ठ अडैबुनूरि.

हिं. अ. उस्ताद का पैर किसने, तो भी वह उसा भानी लानी है :

E. T. Should a teacher make a slip, it is attributed to his art.

आति पृत्तदृपोल् हन्तकिरुदु अवन् वंदृ.

हिं. अ. उस्ता आगमन गूलर फूलन के मुदान है ।

E. T. His coming is like the flowering of the fig tree. (Some thing that never happens.)

अदिकारियुम् तक्केयारियुम् जुन्नानाल् विदियुम्हूम् निन्डकाम्.

हिं. अ. आगर चांग, अधिकारी और नगदंव की माँहड़ी ही नहै तो नगदर चंती कर सकते हैं ।

E. T. If the thief and headman are united, stealing may be carried on till day-break.

अदिकारि बीटुक कांडिसुटे कुडियानवन् बीटु अमिसै उडेक्कुम्.

हिं. अ. अधिकारी के घर की मुर्गी का अंडा किसान जे घर की मिल होइ देता ।

E. T. An egg obtained from the house of the chief will break the grind-stone in the house of the peasant.

अन्नम् ज्ञोहुगिनाल् अंजम् ज्ञोहुगुन्.

हिं. अ. भोजन बन्द हुआ तो पंचेन्द्रियों की शक्ति भी बन्द हो जाएगी ।

E. T. When food denied, the five senses fail.

अन्नम् सुद्धानाल् युद्धाम् सुद्.

हिं. अ. अनाज के अपाव पर सब का अपाव ।

E. T. When food or grain is scarce, all is scarce.

अन्नैक्कुनिगिर् पद्माककायौविड् इन्द्रैक्कुल निनकिर क्काककाद् पुरिटु.

हिं. अ. कल प्राप्त होनेवाले कठहलने अप्त प्राप्त हुआ कल अल्पा ।

E. T. The kala fruit (bitter-fruit) of today is better than the jack-fruit of the future.

अप्पन् अप्पम् अप्पन् माण्डाल् तुग्युम्.

हिं. अ. पिता का मरण यिता के मरणसे भालून होगा ।

E. T. The value of the father is known after his demise.

अमावास्यैक करककाथिले येत्याछि पीनदुलाम् वज्जि

हिं. अ. अमावस्या की बाली रात में, चूहे जिथर भी जाए, उसे राता मिलता है ।

E. T. In the darkness of the new-moon, the bandycote finds a way, wherever it goes.

अम्मा के हूँ केटुकु सुखाहु शोन्हा ?

हि. अ. बद्रवलन भीरत के लिए धूंपट को क्या आहे ?

E. T. Is a veil necessary for a woman with a bad character ?

अम्पट्न् कुन्यैयैक् किळरिनाल् जत्तनैयुम् मधिरे.

हि. अ. नाई के रुडे को कुरेदनेपर बाल ही बाल निकलेंगे।

E. T. If the rubbish heap of the barber be stirred, nothing but hair turns up. (The more you examine an inferior thing, the viler will it appear.)

अरहन् आण्डाल् एुळ मानिदन् आण्डाल् एुळ ?

हि. अ. कोई नृप होउ, दानव हो या मानव।

E. T. What matters it wheather a demon or a man rules.

अरपिक् कुदिरैयिलुम् ऐयम्पेष्टैत् तट्वाणो नहुदु.

अद्यमपेष्टे का खन्दर, अरबी पोङ्डे से उत्तम है।

E. T. An Aiyampettah pony is better than an Arab steed.

अरशनुक्तु आ़ोरु सोल् अडिसैक्कुत् तलैन् शुमै.

हि. अ. राजा के लिए कथन तरल ह प्रजा को उसका पालन करना भार है।

E. T. As regards the king it is a word, to the subjects it is a burden.

अरसन् अन्हु केदान्, देयवम् निन्हु केद्कुम्.

हि. अ. राजा उसी दिन न्याय करेगा, भगवान अन्त में।

E. T. The king imparts justice instantaneously, the God delays.

अरसन् अन्हु कोल्लुम्, देयवम् निन्हु कोल्लुम्.

हि. अ. राजा उसी दिन मारेगा, भगवान धीरेते।

E. T. The king kills at once, God delays and kills.

अरसन् कुहुमियैयुम् पिडिक्कलामेन्हु अम्बट्न् वेलैयै विरुम्बुदु.

हि. अ. यह सोचकर नाई की नौकरी चाहना कि राजा की चोटी भी पकड़ सकते हैं।

E. T. Accept the job of a barber with a view to catch the tuft of the king.

अरसनुम् नेहुप्पुम् पांतुम् सरि.

हि. अ. राजा, आग और साँप तीनों वरावर हैं।

E. T. A king, fire and snake are alike.

अरियदु सेयदु एुक्कियदुक्कु एमांदु तिरिगिरान्.

हि. अ. असाध्य कार्य संपन्न कर, सरल गार्य के लिए धोला छापर फिर रहा है।

E. T. Having performed difficult things, he wanders about alarmed at that which is easy.

अरिदी कुोण्हु उण्ण अकाळ वीट्कुप् पोवानेन् ?

हि. अ. चाक्कल ने जाकर यान के गाड़ी बगा गगा है ?

E. T. Seeing you have to pay for the rice (carry rice) you eat, why go to the house of your elder sister ?

अरिषि लुप्तामालू वरिदीयुम् उप्यु, आपकलि लुप्तामालू गत्यामुम् उप्यु.
हिं. अ. शाक्षर हो तो भव फकार का स्थान होगा, मात्र हो तो बहनोंके राज रिसता भी है।
E. T. If there be rice, there will be honour also; if a sister exists, a brother-in-law may.

अरिषि विशिनालू खालूलि विशिनालू, वार्लि विशिनालू वार मुडियुमा ?
हिं. अ. शावल के विशर आगेपर बटोर सकते हैं, धब्दी के विशरनगर बटोर सकते हैं क्या ?
E. T. One can assemble the grains of rice but not the words, once spoken.

अस्पत्तुनालू आडिक कंवरिगमेलू आडिनालूम्, कीलि पंदु तियामम् वारगवेद्दुम्.
हिं. अ. नीसठ गज लम्बे लाम्बोपर नानमोपर भी नीथे उत्तरार ही मिथा ननी पढ़ती।
E. T. Although one may balance himself on a pole sixty-four feet high, he has to descend to receive gifts.

अरुमै मगमगन् तलेपोनालूम् पोगद्दुम्, आडिकालतु उरुम् पोगालू आगाहु.
हिं. अ. दामाद का सिर भंड दी जाय, पर्णीढ़ी दर पीढ़ी आया ऊपल नष्ट नहीं होना चाहिए।
E. T. If it must be so, let the head of my son-in-law go; but the old mortar must not go (sold of things which become peculiarly precious due to long possession.)

अरेकासुककु अलिंद करपु आयिरम् पुनि कोहुत्तालूम् किंडयाहु.
हिं. अ. दो पैसे के लिये विका रानीत्व सद्य सोना देनेपर भी पुनः प्राप्त नहीं होगा।
E. T. Chastity forfeited for half a cash, can not be recovered though one should give thousands of gold coins.

अरेयिद्र पुण्णुम् अडेविद्रुक कडनुम् आगाहु.
हिं. अ. जाँच में फकोला और कर्जदार पड़ासी दोनों बुरे हैं - (कभी नहीं होना चाहिए।)
E. T. Sores about the waist and debt to one's neighbour are both bad.

अरै कामाक्कुकु कुटिरै वांगवुम् वेण्डुम्, आरेकु कडकक्प पायवुम् वेण्डुम्.
हिं. अ. आधे पैसे के लिए बोहा भी चाहिए और वह नदी पार करने के काम में भी आवे।
E. T. He wants a horse for half a penny and that too it should ford the river.

अरंतुटिले कल्याणम् अदिले कुंजम् वाणवेडिकै.
हिं. अ. आधे पैसे में विवाह उमी में कुछ आतिशयाजी।
E. T. The marriage must cost only half a farthing and that must include fire-works.

अरप्पित्तवर् श्रंगाडिपोनालू विरक्तवुमसाहार कोक्कलवुमसाहार.
हिं. अ. अधफलवा जान राजनेवाले वाजार (जाँच) तो ये न बेचेंगे, न खरीदेंगे।
E. T. When the hyper-critical go to market, they neither buy nor sell.

अरप्पिनिनि आमुद्याने अप्पर एनरु शलैत कैदे.
हिं. अ. कथा है कि अनि माझी पत्नी ने पति को पिता कहकर युकारा।
E. T. The story of a scrupulously chaste wife who addressed her husband as Appa-father.

अरिवं पारप्यान सिनेफिदन् आहु काशुकु मुन्हु दोऽया ?

हिं. अ. वह ब्राह्मण मेरा मित्र है, इसलिए लः पैसे के लिए तीन दोगे दे दो।

E. T. A known brahman is a friend, are there only three pancakes for six paise ? (Said of taking advantage of previous acquaintance in bargain.)

अरियु पेरुत्तोन् नोय् पेरुत्तोन्.

हिं. अ. ज्ञान के बढ़ने के साथ दुःख बढ़ता है।

E. T. With the increment in knowledge, sorrow increases.

अरिवेन् अरिवेन् आलिलै पुलियिलैपोल् अिस्कुम्.

हिं. अ. उसने कहा की मुझे सब कुछ मालुम है। कहा कि वरगद का पत्ता इमली वे; वृक्ष के पत्ते के सदृश हैं।

E. T. I know, I know (i.e. I know it well) the leaf of the banyan tree is like that of a tamarind tree.

अहरपटु अलुद् कण्णरि शेलवत्तैकृ तेयकुम् पडै.

हिं. अ. मनोवेदनासे निकले आँसू (अत्याचारी के) धन को समाप्त कर देंगे।

E. T. The bitter tears of the oppressed are a file that wears away the wealth (of the oppressor.)

अलुचुक कोलुत्तु अकाळण्डै पोनाल्, अकाळ् इलुत्तु मच्चानिडत्तिल् विट्टाकास्.

हिं. अ. चार दिन आराम लेने के लिए वहन के यहाँ गई तो वहन ने खींचकर वहनोई के पास छोड़ दिया।

E. T. I went to my sister for rest and she left me with her husband.

अवत्तनुकुम् समरत्तनुकुम् काणि कवै अिलै.

हिं. अ. निकम्मा और चतुर दोनों को खेती के लिये जमीन नहीं चाहिए।

E. T. The worthless and the cheat have no need of land.

अवन् कालाल् मुडिंदैकृ कैपाल् अविलूक् कूडादु.

हिं. अ. जिसे उसने पैर से बांधा उसे हाथ से नहीं खोला जा सकता।

E. T. That which he tied with his foot can not be loosened by the hand, (spoken of one of superior skill.)

अवल् पेर कून्दललङ्गि अवल् तलै मोट्टै.

हिं. अ. उसका नाम केश मुन्दरी पर सर गंजा है।

E. T. Her name is " Hair-Beauty " but her head is absolutely bald.

असल् वाकून्दाल्, पेंदु नाल् पट्टीनि किडापाल्.

हिं. अ. पड़ोस के भाग्य चमकनेपर पांच दिन भूली पड़ी रहेगी। (इंपा)

E. T. If her neighbour prospers, she will starve herself for five days.

असैन्दु तिन्किरदु माडु असैयामल् तिन्किरदु वीडु.

हिं. अ. चवा चवाकर न्यानी है गाय, विना तिन्दु न्याता है घर। (घर की मरम्मत में काफी खर्च होता है परन्तु पता नहीं चलता।)

E. T. A cow eats moving (chewing), a house eats standing.

भक्त बद्धन् भोक्तुवर तमनिवर, पिरिकन् शिरिहृष्य योक्तुवर् पिर्.

- हि. अ. रो रोकर करेंगे आने व्यक्ति, हंस इंसकर करेंगे पराये लोग।
 E. T. They who advise weeping are one's friends, those who advise smiling are strangers.

अलगु विरुद्ध अलम्, अतिशयम् जिरुद्धु उण्णुम्.

- हि. अ. सौन्दर्ये रोता रहेगा जब कि भारय चगके तो वह बठकर खाएगा। (मृता भोगेगा) ।
 E. T. Beauty will sit and weep, fortune will sit and eat.

वक्षिद् नंदनवनचिल् अशुवम् मेयंदु पुङ्ग, कलुदै मेयंदु पुङ्ग ?

- हि. अ. उड़के सुए नन्दनवन में धोड़े जरे या गधा चरे।
 E. T. What matters it whether a horse or an ass grazes in a garden that lies waste ?

अलुमिर आग्नेयुम् शिरिकिर पुण्णेयुम् नवकृडादु.

- हि. अ. रोनेवाले पहल और हँसनेवाले खी का विश्वास गत करो।
 E. T. A weeping man and smiling woman are not to be trusted.

अलुद् पिलै पाल कुडिकुम्.

- हि. अ. रोनेवाला बच्चा ही दूध पिएगा।
 E. T. A crying child obtains milk.

अलक्षिर नालि अगविलै अरियुमा ?

- हि. अ. माप का साधन क्या जाने अनाज का भाव ?
 E. T. Does the measure know the price of grain ?

आंडि कुंडियैन् तटिनाल् परपदु शांवल्.

- हि. अ. संन्यासी के चूतङ्ग पर गारी तो रात्र ही उड़ेगी।
 E. T. If a mendicant is struck on his posteriors, ashes fly.

आंडियुम आंडियुम - कट्टिक कुंडाल् शांवलुम् शांवलुम् आ॒टिकोलक्षुम्.

- हि. अ. दोनों शिवभक्त गंधे मिले तो रात्र ही शरीर पर चिपकी मिलेगी।
 E. T. When two mendicants embrace each other, the ashes of the one cleave to the other.

आदिनेयुम मैरोनुम श्रद्धु और नादिनेयिल्.

- हि. अ. अधिकार और अनश्वासन की अनुपस्थिती में शासन नहीं रहेगा।
 E. T. Rule will not last where discipline and authority do not exist.

आग्रादचिल् आडियालुम पैण्ण पैस्याल्.

- हि. अ. मर्दि के काल में दासी भी एकी-नाम प्रदान नहीं गी।
 E. T. In times of prosperity, even a slave woman may bring forth a female child.

आद्यादि मौद्दवारनेयुम निमद्दनेयुम कट्टिकोलुम्.

- हि. अ. अदिहिरी अपनी नीच में लुनिन कर्मी कि जानेवाला मालिक है या चोर।
 E. T. The lapwing will by its cries betray whether he who approaches be the owner or the thief.

- आदिल आगिरम्, मादिल आगिरम्, वीट्टिले करंडि पाल् इहै।
बकरिया सहल, गांव सहल, (अपित्) पर में चम्मत भर तूप नहीं।
E. T. Possessed of sheep by the thousand, of cattle by the thousand, he has not a spoonfull of milk at home.
- आहुकुस् तीरंदरडि उटिकुस् आगिरकु।
हि. अ. बकरी पर जो धीतती है वही गेमने पर भी।
E. T. The fate of lamb is that of its dam.
- आदटै काट्टि बैगे पिडिक वेणुम्।
हि. अ. बकरी पो दिखाकर शेर (चीते) को पकड़ना चाहिए।
E. T. He aims to catch the leopard by exposing the sheep.
- आडिमासचिल् कुत्तिन् कुत्तु आवणिमासचिल् उच्छु एडुतदाम्।
हि. अ. आषाढ़ मास में उसने घुंसा दिया तो श्रावण मास में उसे दर्द होने लगा।
E. T. A blow was administered in July and the pain felt in August.
- आडु कुडाद् इडैयन् आवैक् कुडुप्पाना ?
हि. अ. जिसने बकरी देने से इन्कार किया क्या वह गाय दान में देगा ?
E. T. Will the shepherd who refused to give a sheep, give a cow ?
- आडुतवुमा कुरुक्कले एन्नराल्, कुंडुम कुलंबुम तविरच् सामूलमुम् आगुम् एन्नकिरार्।
हि. अ. उसने पूछा “क्या बकरी काम आएगी” तो उत्तर दिया ”सींग और खूर को छोड़कर शेष सब।”
E. T. If one say, O my teacher, can the sheep be of any use to you, he replies, yes all except the horns and the hoof.
- आडु वीट्टिले आटुकुट्टि कट्टिले।
हि. अ. बकरी घरपर मेमना चारपाई पर।
E. T. The dam at home, the lamb on the cot. (dam-mother.)
- आगै अडित्तु बल् पेण्णैप् पुट्टी बल्।
हि. अ. लड़के को डाँट डपटसे और लड़की को प्यार से पालो।
E. T. Train a boy strictly and a girl kindly.
- आण्डासक्कुक् कोडुकिरैयो सुरैकुडुकैनकुक् कोडुकिरैयो ?
हि. अ. साधु महाराज को देते हो या कमंडल को ?
E. T. Do you give to mendicants, or to the hard shell of the bottlegourd.
- आण्डियैक् कण्डाल् लिंगन् एन्नकिरान्, दादनैक् कण्डाल् रंगन् एन्नकिरान्।
हि. अ. शिव भक्त को देखकर खुद को ‘लिंगन’ कहलाता है और वैष्णव भक्त को देख ‘रंगन’ (रंगनाथ भगवान्).
E. T. When he meets a Shaiva mendicant he is a Lingam, and when he meets a Vaishnava mendicant, he is a Rangan.
- आत्तालैत् तण्णीर् तुरंयिल् पात्ताल् मक्कले वीट्टिल् पाले वेण्डाम्।
हि. अ. माँ को घाट पर देखा तो बेटी को घर पर जाकर देखने की आवश्यकता नहीं।
E. T. If you see the mother on the ghat, you need not go home to see her daughter.

आद्यामिहाद शेषी आटोडे पोवाना ?

हिं. अ. लाभ के बिना ऐसि नदी में कूदेगा क्या ?

E. T. Will a chetty (merchant) take a dip into a river without gain ?

आनि अडियिडारे कूनि कुडिपोगादे.

हिं. अ. अगल मे पर बनाना शुरू न करो; गृहप्रवेश फागुन में गत करो।

E. T. Do not begin to build in June: nor set out to occupy a house in March.

आनैकु अरुपदु मुळम् अरुकुल्लनुकु पुलुपदु मुळम्.

हिं. अ. हाथी से साठ हाथ दूर रहो और नाटे से सत्तर हाथ दूर रहो।

E. T. Keep away from an elephant sixty cubits and from a dwarf seventy cubits.

आनैकुरु कालम् पूनैकुरु कालम्.

हिं. अ. हाथी के कुछ दिन, विली के कुछ दिन।

E. T. The elephant has its time, the cat also has its time.

आनै मेल् पोकिरवनैच सुणाम्बु केट्टाल् अकष्टुमा ?

हिं. अ. हाथीपर जानेवाले से चूना माँगनेपर थोड़े ही मिलेगा।

E. T. If you ask for lime of one who is riding an elephant, will you get it?

आनैयुम् अरुकंबुल्लिनाल् तडैपदुम्.

हिं. अ. हाथी भी दुर्वा दल से लुढ़क सकता है।

E. T. Even an elephant may be impeded by arugu grass (अरुकु = Agrostis Linearis = दुर्वा)

आनैयैक् कट्टिच् शुल्काले मरैप्पाल्.

हिं. अ. हाथी को बांधकर सूप से छिपायेगी।

E. T. Having tied the elephant she will cover it with a winnowing fan.

आनै विलुंगिय अमैयारुकुप् पूनै शुडांगि.

हिं. अ. हाथी निगलनेवाली ली के लिये विली साग भाजी की तरह है।

E. T. A cat will be a small thing to an old dame who swallowed an elephant.

आनैयै विटा पूनैकु वैत्तियम् पण्णुकिरदु.

हिं. अ. हाथी बैचकर विली की चिकीत्सा करें क्या।

E. T. should one treat a cat at the cost of an elephant.

आमुडैयान् पलम् अिरुद्दाल् कुप्पै एरिच् शण्डै शेय्यलाम्.

हिं. अ. पति का बल हो तो घूरे पर चढ़कर भी लड़ सकते हैं।

E. T. If your husband be a powerful man you may ascend the dunghill to fight.

आमुडैयान् वटमाय ओडिनालुम् वाशलाल् वरवेण्हुम्.

हिं. अ. पति लाल चक्कर बाटे, अंत में उसे देहरी से होकर ही आना चाहिए।

E. T. No matter what the circumambulation of a husband may be, he enters his house by the door.

आसुडेयान् शेतवलुकु मरुत्तुविद्विच द्यवेक्ष ?

- हि. अ. जिस के पति की मृत्यु हुई, उस को दाँड़ (प्रसवकारिणी) से क्या गतलव ?
E. T. Of what use is the favour of a midwife to her who has lost her husband.

आयिरस उडैयार अमरदिंरप्पार तुणिपोरुष्मिक तोंदोम् चौंशोम् एनह् कृत्ताहुवान्.

- हि. अ. सहस्रो रुपयोंत्राला शान्त है, और चीथड़ों को बटोरनेवाला उछल कूद कर रहा है।
E. T. He whose fortune amounts to thousands is quiet, while the rag-gatherer leaps with joy.

आयिरम् कलम् नेल्लुकु और् अन्दुप्पूचि पोदुम्.

- हि. अ. सहस्र बोरे धान के लिये एक कीड़ा पर्याप्त है।
E. T. One grain destroying insect is enough for a thousand bags of rice.

आयिरस कुरुडकंल् सेन्दर्दलुम् सूर्यनैप् पार्क मुडियुमा ?

- हि. अ. हजारों अन्धों के एकत्रित होनेपर भी सूर्य को थोड़े ही देख सकेंगे ?
E. T. Even if a hundred blindmen assemble, will they be able to see the Sun ?

आयिरम् नक्षत्तिरम् कृडिनालुम् झोर शंदिरन् आगादु.

- हि. अ. सहस्र नक्षत्रों को आपस में मिलानेपर भी एक चन्द्र नहीं बनेगा।
E. T. The combined light of a thousand stars is not equal to a single moon.

आयिरम् पुन् पेद् कुदिरैकु अरपैणत्तुच सवुकु.

- हि. अ. हजारों मुहरों का घोड़ा और उसके लिए दो पैसे का चावुक ?
E. T. Half an anna to buy a whip for a horse worth thousands of gold-coins.

आयिरम् माराणि अरुपत्तिरण्डरै.

- हि. अ. एक बटा सहस्र साढ़े बासठ होता है।
E. T. A thousand sixteenth make sixty two and half.

आर आत्ताल् शेत्तदुम्, पुलुदु विडिंदाल् तुरियुम्

- हि. अ. किसकी माँ मरी, यह प्रातःकाल होनेपर ज्ञात हो जाएगा।
E. T. In the morning it will be known whose mother is dead.

आरक्षुति अरण्मनैकु आगादु.

- हि. अ. जिसके गलेपर दाग हो वह अन्तःपुर के लिये योग्य नहीं है।
E. T. A female with an inauspicious mark on the neck will prove an evil in a king's harem.

आरम् इहाद् ऊरिले अश्वमेद्यागम् सेयदान्.

- हि. अ. जनरहित प्रदेश में अश्वमेध याग किया।
E. T. He is said to have performed Ashwamedha in a uninhabited country.

आराम् पेरु पेणायप् पिरंदाल आरान् कुडित्तनम् नीराय विडुम्.

- हि. अ. छठवाँ बच्चा यदि लड़की हो तो सारी संपत्ति नष्ट हो जाएगी।
E. T. If the sixth born be a female, a family of overflowing wealth will be reduced to powder.

आरिन पुणिलुम् अशङ्कु निरकुस्.

हिं. अ. चोट भरनेपर भी दाग तो रहेगा।

E. T. There will be scar even after the wound is healed.

आरु पारक्षप् पोग आयच्चिकुप् पिडित्तु शलुष्पु.

हिं. अ. बूढ़ी देलने गई नदी, अंत मे वह जुकाम से पीड़ित हुई।

E. T. The old dame caught cold by going to look at the river.

आरु वडिविलेयुम् करिष्पुत् तेलिविलेयुम् वरुत्तम्.

हिं. अ. बाढ़ उत्तर जानेपर और अकाल समाप्त होनेपर ही उसकी भीषणता महसूस होती है।

E. T. Their severity is most felt, when a flood subsides and a famine terminates.

आटिले ऊरुकिरुदु मणलिले शुवरुगिरुदु.

हिं. अ. नदी तैर के आया और रेती में डूबा।

E. T. Swam across a river and sank in the sand.

आटौक् कडाचिविडु आगाशच्चिट् परक्कक् कुलिगै वरगिरेन् एनकिरान्.

हिं. अ. कहता है कि नदी पार करा दो, तुमको आकाश में उड़ने की दवा देता हूँ।

E. T. He says, carry me over the river and I will give you a pill that enable you to fly through the air.

आलुम् वेलुम् पलुमकु उरुदि नालुम् इरुमुम् शौलुलुकु उरुदि.

हिं. अ. जैसे वरगद और नीम दांतो को मजबूत बनाता है वैसे ही नालडियार और कुरुक्ष (क्षोक और दोहा) वाणी को प्रभावी बनाता है।

E. T. As the banyan and tha acacia strengthen the teeth, so Naladiyar and Kural give force to speech.

आवेरु निरमानालुम् पालवेरु निरमासो ?

हिं. अ. गाय का रंग जो भी हो, दूध का रंग बदलेगा क्या ?

E. T. Will the colour of the skin of a cow affect that of its milk.

आशैक् कुण्डपेरुकु रोशम् इलै.

हिं. अ. अधिक कामातुर व्यक्ति को लज्जा नहीं।

E. T. Persons of inordinate desire have no shame.

संस्कृत : कामातुराणां न भयं न लज्जा।

आर्से अरुपदु नाल् मोक्ष सुप्पदु नाल्, तोण्णरु नालुम पोनाल् तुडैप्पक् कट्टै.

हिं. अ. प्यार साठ दिन, मोह तीस दिन, इस नव्वे दिनोपरान्त वाकी वीसी झाड़ू की तरह।

E. T. Sixty days of excessive desire, thrity of enjoyment: when the ninety are over, the remaining time is as useless as a worn out broom.

आलन् इलादवल् लालु मणलुकुच् शरि.

हिं. अ. पतिहीन मही रेतीले किनारे के समान है।

E. T. She who has no husband is like sand in the bed of a river.

हृषीयस कलियाणम् विडियुभ्योऽगुदु.

हि. अ. गोप-विषाद पौ फटने साय ।

E. T. A shepherd's marriage takes place at day-break.

हृषीयाणिहुम् कुण्ठागनुम् इहै.

हि. अ. गोपों में धैय भक्त नहीं और कुमारों में वैष्णव भक्त नहीं होता ।

E. T. Among shephards there are no Salva medicants; among potters there are no Vaishnava mendicants.

हृषी सायंद् कुडम् किहै.

हि. अ. नीचे पढ़ा हुआ पढ़ा टेढ़ा रहता है । (लुढ़कता है ।)

E. T. The water-pot remains aslant when put down.

हृषीप्पवनुक्तु पुंगुम् पंजम् इहै.

हि. अ. मिखारी कहीं अकाल का कष्ट नहीं भोगता ।

E. T. A beggar no where suffers from famine.

हृषीजन् आनालुम् तन् तायवकु मगने.

हि. अ. राजा भी हो तो वह भी अपनी माँ का वेटा ही है ।

E. T. Though a king, he is the son of his mother.

हृषीमन् आंडालेन्न ? हृषीवणन् आंडालेन्न ?

हि. अ. राम राज्य करे अथवा रावण करे इससे होता क्या ?

E. T. Whether Ram rules or Ravana ! (what is that to us)

हृषीमनैप्पोल राजा इरुंदाल् अनुमानैप्पोलच् शेवकनुम् इरुप्पान्

हि. अ. राम की तरह राजा होता तो हनुमान की तरह सेवक भी होंगे ।

E. T. If the king be equal to Rama, his servant may be equal to Hanuman.

हृषीदु पणस् कोऽहुतु नड़दु वांगवेंडियताय विश्वकिरदु.

हि. अ. सुलभता से दिया पैसा, तंग करके ही प्राप्त किया जा सकता है ।

E. T. One must walk a long way to get back the money lent when seated.

हृषीपुच् शलागैयै विलुंगिप् पोट इनिच्छारु कुडिचाल तीरुमा ?

हि. अ. लोहे का डंडा निगलकर अदरव का काढ़ा पीनेपर पचेगा क्या ?

E. T. If one has swallowed an iron bar, will its effects be removed by drinking a decoction of ginger.

हृषीवर नयपुकु ओरुवर् पोहुमै.

हि. अ. दो की दोस्ती एक की सहनशीलता पर निर्भर है ।

E. T. The friendship of two depends on the forbearance of one.

हृषीकुम् कालम् वन्दाल् पिरुकुम् हृसलुकुच् मिरुक्.

हि. अ. मरने का समय आ जाय तो चीटी को पर निकलेगा ।

E. T. White-ants will grow wings when the death approaches.

हृषीचि तिनरालुम् पुलुवेक कोत्तुप् पोटुक् कोल्ललासा ?

हि. अ. गोस खानेपर क्या हतुयों की माला पालन थकते हैं ?

E. T. Is one to wear a necklace of bones because he eats flesh ?

उमै ऊर्के केदुकुम पेरुच्चालि वीट्टके केदुकुम.

हिं. अ. गूँगा शहर को घरवाद करेगा, घूस (मूसा) घर को।

E. T. A community is injured by the dumb and a house by bandycootes.

उर् इरन्दु पट्टाल कृत्ताडिकु तेकुकु कुण्डाटम्.

हिं. अ. यदि शहर में फूट पड़े तो नर्तकी को आनन्द।

E. T. If the town be divided into two parties, it will be advantageous to the dancing girls.

उर् हल्प्यम् वणानुकुत् तेरियुम्.

हिं. अ. गांव की वास्तविक स्थिती धोवी जानता है।

E. T. The position of a village is better known to a washerman.

ऊरैप् पीडित्त शनि पिल्लैयारेयुम् पिडित्तदु.

हिं. अ. गांवपर छाए शनीने गणेश को भी पकड़ा।

E. T. Saturn that seized the village seized also Ganesha.

उरोड अुक ओडु नाडोडे नडु अुडु.

हिं. अ. गांव के लोग भागे तो साथ भागो, सारा देश भागे तो उसके मध्य में भागो।

E. T. If the people of the village flee, join them; if the whole country flee, flee in their midst.

उलकैप् पूशैकु अशैयाद्दु तिरुप्पाद्दुकु क्षैयुमा ?

हिं. अ. मूसल की चोटपर न हिलनवाला धार्मिक मंत्रों से थोड़े ही हिलेगा।

E. T. Will that which has resisted the strokes of the pestle shake at a sacred chant.

उशल् आडियुम् तन् निलैयिल् निरुम्.

हिं. अ. झूला झूलने पर अंत में यथा स्थान आ जाएगा।

E. T. Though the swing oscillates, it will resume its proper centre.

पुरे पुरे उंडो अंगे नेहम्पु उंडु.

हिं. अ. जहाँ धुआँ, वहाँ आग।

E. T. Wherever there is smoke, there is fire.

पुंद्र आयुदमुम् तीट्टक् तीट्टक् कूरम्.

हिं. अ. कोई भी हथियार हो, रगड़ने रगड़ने तीक्ष्ण होगा।

E. T. The more an instrument is whetted, the sharper it becomes.

पुदिरत् वीडु एगालिं वीडु, अडुत्त वीडु अंवद्दन् वीडु.

हिं. अ. सामनेवाला घर धोवी का, बगलवाला नाई का।

E. T. The house opposite is the washerman's and my next door neighbour is a barber. (what a company !)

एन् मकल् वारन्तोडे वारम् मुलुगवाळ्, एन् मरमगत् दीपावलिकुत् दीपावली मुलुगवान्-

हि. अ. नरो बेटी सत्ताद में एक बार स्तान करनी तो नेरा दामाद दीपावली के दिन साल में एक बार।

E. T. My daughter bathes once a week, my son-in-law bathes on Dipavali day. (once in a year)

कल्पालन् वीष्टिल् पिल्लै पिरंदाल, तेयदियाल् तेरविल् शरक्करे वकङ्गावेदुम्.

हि. अ. लुहार के घर में वकङ्गा पैदा हो तो येदुया—गढ़ी में शक्कर बाटना चाहिए।

E. T. When a child is born in a smith's family, sugar must be dealt out
In the streets of the dancing girls.

करि विट् पणम् कस्याय् दरकुमा ?

हि. अ. कोयलो के व्यापार से प्राप्त पैसा काला होगा क्या ?

E. T. Will the money got by selling charcoal be black ?

करम्भु रुचियेन्ह वेरोहु पिञ्जुगलामा ?

हि. अ. गन्ने का (मीठा) स्वाद कहकर जह सहित न्या सकते हैं क्या ?

E. T. May sugar-cane be plucked up by the root because it is of fine
flavour ?

करद् पाल् मुलैकु पट्टमा ?

हि. अ. दुहा हुआ दूध स्तनपर चढ़गा क्या ?

E. T. Will the milk that has been drawn, again enter the udder ?

कर्दं पालुम् एुच्चल्, पिरंद् पिळज्जेयुम् एुच्चल्.

हि. अ. पहला दुहा दूध भी जूठन और ठीक वैसे ही पहला पैदा हुआ छहका।

E. T. First drawn milk is unclean, and so is the first born-child.

कट्टोर् अस्मै कट्टोर् अस्तिव्र.

हि. अ. शिक्षित का महत्व शिक्षित जाने। (पंडित का महत्व पंडित जाने।)

E. T. The learned knows the worth of learned.

कलप् पाल् करकलाम् तुलिप् पाल् मुलैकु पट्टलामा ?

हि. अ. घड़ाभर दूध दुह सकते हैं, पर क्या वृद्ध भर दूध स्तन में चढ़ा सकते हैं ?

E. T. A kalam of milk may be drawn, can a drop be infused into the teat.

कलम् कलंदाल् कुलम् कलकुम्.

हि. अ. थालियों की अदल वदल से वन्य व्याह उथल पुथल होते हैं।

E. T. When plates are interchanged, tribal marriages interchange.

कलियाणम् शेयदुम् शन्तियाशिया ?

हि. अ. विवाह होकर भी सन्यासी ?

E. T. What ! though married yet a sannyasi-ascetic.

कल्पवि द्वालन् द्वेलवम् कटपिलाल् अल्लगु.

हि. अ. विना विद्या के धन, विना शील की स्त्री के समान है।

E. T. Wealth without learning is like beauty without chastity.

कलाडम् पडित्तवनोहु मल् आडादे.

हि. अ. जिसने कलाडम् सीमी है उसके साथ गत मिट्टी।

E. T. Do not contend with him who has studied Kalladam.